

வியாஷா

2013 டிசம்பர் - ஜனவரி

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வெளியீடு

மலர் 2

இதழ் 12

மாகாண சபை மட்டத்தில் இருமொழிக் கொள்கைக்கு புத்துய்ரளித்தல்

மத்திய மற்றும் தென் மாகாணங்களிலிருந்து ஆரம்பம்

மாகாண மட்டத்தில் இருமொழிக் கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவது தொடர்பாக புதியதொரு உத்வேகம் தற்போது மாகாண சபைகளில் உருவாகி வருகிறது. கடந்த நவம்பர் மாதம் 11ஆம் திகதி மத்திய மாகாண சபையில் உறுப்பினர் திரு. கவிரதன் அவர்கள் பிரேரணையொன்றினைச் சமர்ப்பித்து இரு மொழிக் கொள்கை அமுல்படுத்தப்படுவதன் முக்கியத்துவம் பற்றி வலியுறுத்தினார்.

இரு மொழிக் கொள்கையினை மத்திய மாகாணத்திலுள்ள அனைத்துத் துறைகளிலும் அமுல்படுத்துவதும் அதற்குத் தேவையான வசதிகளை வழங்குவதும் மாகாண சபையின் ஒரு பொறுப்பாகவும் கடமையாகவுமுள்ளதென மாகாண சபை உறுப்பினர் இங்கு குறிப்பிட்டார். ஆகவே, இருமொழிக் கொள்கையை மத்திய மாகாணத்தில் அமுல்படுத்துவது தொடர்பாக விசேட கவனக் கொடுத்துமாறும் அதற்கான வேலைத்திட்டமொன்றை

நடைமுறைப்படுத்துமாறும் மாகாண சபை உறுப்பினர் சஞ்சீவ கவிரதன் அவர்கள் இப் பிரேரணையைச் சமர்ப்பித்துக் குறிப்பிட்டார். மத்திய மாகாண சபை உறுப்பினர் திரு. எம். வேலுசுமார் அப் பிரேரணையை வழிமொழிந்தார்.

மத்திய மாகாணத்தில் மொழி உரிமை தொடர்பான பல்வேறு பிரச்சினைகள் காணப்படுவதுடன் இச் செயற்திட்டத்தினை நடைமுறைப்படுத்துவதுதொடக்க அம்வாறான பல பிரச்சினைகளுக்குத் தீர்வுகாண முடியுமென மாகாணசபை உறுப்பினர் நம்பிக்கை தெரிவித்தார். எதிர்வரும் பெப்ரவரி மாதத்தில் இப்பிரேரணை இரண்டு நாள் விவாதத்திற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படவுள்ளது. அத்துடன் தென்மாகாண சபையும்

மாகாண சபை மட்டத்தில் தேசிய ஒற்றுமையைக் கட்டியெழுப்புவதற்கு நிலையான குழுக்களைத் தாழ்க்கும் வேலைத்திட்டமொன்றுக்காக அண்மையில் தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமையாட்டு அமைச்சிடம் வழிகாட்டியினைக் கோரியுள்ளது. இது தொடர்பான தகவல்களைப் பெற்றுக்கொள்வதற்காக தென்மாகாண முதலமைச்சர் திரு ஷான் விஜயலால் அவர்களைத் தொலைபேசி மூலமாகவேனும் அது சாத்தியப்படவில்லை. ஆயினும் தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமையாட்டு அமைச்சு தற்போது அம்வாறான வழிகாட்டியொன்றினை தென் மாகாண முதலமைச்சருக்கு அனுப்பியுள்ளதாக அறிகிறோம் ■

சுந்தமாலி செனவிரதன்

இருமொழிகளைக் கற்கும் மாணவர்கள் உயர்வான அடைவு மட்டத்தில்

கணிதம் மற்றும் விஞ்ஞானம் என்பவற்றிலும் மிகச் சிறந்த முறையில் சித்தி



இலங்கையில் இரு மொழிகளைக் கற்கின்ற மாணவர்கள் கணிதம், விஞ்ஞானம் போன்ற கடினமான கோட்பாடுகளுடன் கூடிய பாடங்கள் தொடர்பாகவும் கூடுதலான அடைவு மட்டத்தைக் காட்டியுள்ளதாக 2008 - 2011 கல்விப் பொதுத்தராதரப் பத்திர (சாதாரண தர) பரீட்சைக்குத் தோற்றிய இரு மொழிக் கல்வி கற்கும் மாணவர்களின் சித்தியடைந்த விகிதாசாரத்தைக் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்விலிருந்து தெளிவாகிறதென கல்விப் பணிப்பாளர் (இருமொழிக் கொள்கை) பிரியதா நாணாயக்கார அவர்கள் கல்வியமைச்சின் www.mo.gov.lk/web/images/stories/branchnews/bilingual-edu-s எனும் இணையதளத்திற்கு கட்டுரையொன்றினை வழங்கித் தெவித்தார்.

இலங்கையின் இருமொழிக் கல்விச் செயற்திட்டம் தொடர்பாக மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள ஆய்வுகள் மிகவும் அபூர்வமானதாக இருந்த போதும் எமது நாட்டில் இரு மொழிக் கல்வியை மேற்கொள்ளும் மாணவர்களது இருமொழிக் கல்வி எழுத்தறிவு தொடர்பான ஒரு சில கருத்துக்களை பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்விலிருந்து பெற்றுக்கொள்ள முடியுமெனவும் அக் கட்டுரையில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. குறித்த பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வினை முழுதாக உள்ளடக்கிய அக் கட்டுரை இவ்வாறு விபாஷா செய்தி மடலின் 10 ஆம் பக்கத்தில் வெளியிடப்பட்டுள்ளது.



கடந்த ஒக்டோபர் மாதம் இடம்பெற்ற அரசு சிறுவர் நாடக விழாவின் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவில் சிறந்த நடிகரான ஊ.இமாலா அலிக் உரித்தான விருதினைப் புகழ்பெற்ற நாடகக் களைஞர் திரு. ஜகத் சமீல வழங்குகிறார்.



வைத்தியசாலைகளில் மொழிப் பிரச்சினைகளைத் தீர்ப்பதற்குப் புதிய வைத்தியர்களுக்கு தமிழ் மொழிப் பயிற்சி

டிசம்பர் மாத இறுதி முதல் நாடு பூராகவுள்ள அரசாங்க பல்கலைக் கழகங்களிலிருந்து வெளியாகும் புதிய வைத்திய அதிகாரிகள் தமது நோயாளிகளுடன் தமிழ் மொழியில் உரையாடும் ஆற்றலை ஏற்படுத்த நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. முதலாவது வைத்திய குழுவினர் கடந்த வாரம் அகவைத்தையில் இடம்பெற்ற பத்து நாள் வதிவிடப் பயிற்சியைப் பெற்றுக்கொண்டுள்ளனர். அடுத்த செயலம்வீற்றகு புதிதாக நியமிக்கப்பட்ட மேலும் 65 வைத்தியர்கள் பங்குபற்றவுள்ளனர். "ஆயிரத்துக்கும் மேற்பட்டவர்களுக்குப் பயிற்சியளிப்பதே எமது எதிர்பார்ப்பாகும். அதன் மூலம் நாடு பூராகவுமுள்ள சுகாதார வைத்திய அலுவலகங்களிலுள்ள வைத்தியர்கள் அவர்களது நோயாளிகளுடன் தமிழ் மொழியில் தொடர்பாடலை மேற்கொள்வர்." என அரசாங்க

வைத்திய அதிகாரிகள் சங்கத்தின் தலைவரான வைத்தியர் திரு. ஏ. பாதெனிய அவர்கள் தெரிவித்தார்.

தற்போது நாட்டிலுள்ள பெரும்பாலான வைத்தியர்களுக்கு தமிழ் மொழியில் மாத்திரம் உரையாடக் கூடிய நோயாளிகளுடன் உரையாட முடியாதுள்ளமையானது தொடர்பாடல் பற்றிய பாரியதொரு பிரச்சினையாகவுள்ளது. அதனை எதிர்கொள்வதற்காக சுகாதார அமைச்சு, அரசு கரும மொழிகள் திணைக்களம் மற்றும் உலக சுகாதார தாபனம் ஆகியவற்றின் உதவியுடன் வைத்திய அதிகாரிகள் சங்கம் நாடுபூராகவுள்ள தகுதிவாய்ந்த அனைத்துப் புதிய வைத்தியர்களுக்குமான தமிழ் மொழிப் பயிற்சித் திட்டங்களை ஆரம்பித்துள்ளதாக வைத்தியர் திரு. பாதெனிய தெரிவித்தார்.

தற்போது அமுலிலுள்ள வதிவிடப் பயிற்சித் திட்டம் டிசம்பர் மாத இறுதிவரை தடையின்றி இடம்பெறுமென

அவர் மேலும் தெரிவித்தார். முதலாவது செயற்திட்டம் மிகவும் வெற்றியளித்ததுடன் டிசம்பர் மாதமளவில் அனைத்து வைத்தியர்களும் நாட்டின் இரண்டாவது அரசு கரும மொழியினைச் சரளமாகக் கையாள்வார்களென நாம் எதிர்பார்க்கின்றோம்.

தமிழ் மொழிப் பயிற்சியோடிணைந்ததாக அரசு வைத்திய அதிகாரிகளின் சங்கமானது வைத்தியர்களின் செவிமடுத்தல் ஆற்றல், நோயாளிகளுக்கிடையே விசுவாசத்தைக் கட்டியெழுப்பதல் மற்றும் உரையாடும் திறமை, சிகிச்சைகள் தொடர்பான பல்வேறு தெரிவுச் சந்தர்ப்பங்களை நோயாளிகளுக்கு வழங்குவதனை மேம்படுத்தல் என்பன

தொடர்பான செயற்திட்டங்களை நடைமுறைப்படுத்துகிறது.

இந் நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் கீழ் தெரிவு செய்யப்பட்ட வைத்தியர்களுக்கு மட்டும் பயிற்சியளிக்கப்படுகிறது. மறுபுறத்தில் அவர்கள் புதிய வைத்தியர்களுக்கு பயிற்சியளிக்கின்றனர். இன்னும் சில வாரங்களில் எல்லா மாகாணங்களிலும் இவ்வாறு புதிய வைத்தியர்களுக்கான மேற்குறிப்பிடப்பட்ட திறன்களை விருத்தி செய்யும் செயற்திட்டமொன்று நடைமுறைப்படுத்தப்படுவதுடன் அதன் மூலம் நோயாளிகளுக்கு மிகவும் தரமான பாதுகாப்பு வழங்கப்படுவதுடன் சிறந்ததொரு வைத்திய நோயாளர் உறவும் ஏற்படுவதாக வைத்தியர் பாதெனிய அவர்கள் குறிப்பிட்டார்.

குருவிட்ட சிறைச்சாலையின் அறிவித்தல்கள் சிங்களத்தில் மட்டும்

இரத்தினபுரி, குருவிட்ட சிறைச்சாலையின் அனைத்து அறிவித்தல்களும் சிங்களத்தில் மட்டும் பிரசுரிக்கப்பட்டுள்ளன. இதன் காரணமாக இங்கு வருகை தரும் சிங்களவர்களால்தான் நபர்கள், கைதிகள் ஆகியோர் பாரிய சிரமங்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். நாளொன்றின் அரைவாசிக்கும் மேலான நேரத்தைச் செலவு செய்து தூர இடங்களிலிருந்து வருகை தரும் சில விருந்தினர்கள் மேலும் சுமார் இரண்டு மணித்தியாலங்களை உட்கொள்வதற்கான ஒழுங்கு விதிகளுக்காக ஒதுக்க வேண்டியுள்ளது. அவ்வாறே அவர்கள் முற்பகல் 9-12 வரையான நேரத்தை தவற விடுபவர்களையானால் பிற்பகல் 2.30 வரை காத்து நிற்க வேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்படுகின்றனர். பி.ப. 4.00 மணிக்கு முன்னர் வருகை தர முடியாது போயின் திரும்பிச் செல்ல வேண்டியடிவரும்.

வெளியிலிருந்து உணவு கொண்டு வர அனுமதி மறுக்கப்படுவதுடன் சிறைச்சாலை அலுவலர்கள் கொண்டு நடாத்தும் உணவகத்திலிருந்து உணவு உட்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. இவை பற்றிய சகலவிதமான தகவல்களும் சிங்களத்தில் மட்டுமே காட்சிப்படுத்தப்படுவதுடன் மிகத் தொலை தூரத்திலிருந்து வருகை தரும் விருந்தினர்கள் மிகுந்த சிரமங்களை எதிர்நோக்குகின்றனர்.

அரசு கரும மொழிக் கொள்கை ஆய்வுக்குட்படுத்தப்படுகிறது

நாட்டில் காணப்படுகின்ற உற்பத்தி மற்றும் சேவை நிறுவனங்களில் அரசு கரும மொழிக் கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழு தீர்மானித்துள்ளது.

இதன் கீழ் வணிகக் கழகம் உள்ளிட்ட உற்பத்தித் துறையின் சங்கங்களை அறிவுட்டுவதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளதாக அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் தலைவர் திரு. நிமல் ஆர். ரணவக் தெரிவித்தார். அனைத்து உற்பத்திப் பொருட்களிலும் அப் பண்டங்கள் பற்றிய விபரங்களை அரசு கரும மொழிக் கொள்கைக்கேற்ப பிரசுரிப்பதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளும் இந் நிகழ்ச்சித் திட்டத்தின் நோக்கமென அவர் தெரிவித்தார்.

எதிர்வரும் நவம்பர் மாதம் முதலாவது வாரத்தின் அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவும் மும்மொழிக் கொள்கை தொடர்பான ஜனாதிபதி செயலணி இணைந்து விழிப்புணர்வுட்டும் நிகழ்ச்சித் திட்டத்தை ஆரம்பிப்பதாக ஆணைக்குழுவின் தலைவர் அவர்கள் மேலும் தெரிவித்தார்.

அத்தியடி வடக்கு மற்றும் கொழும்பு ஆகிய மொழிச் சங்கங்களின் ஆர்வம் அதிகரிப்பு

இரத்தினபுரி பிரதேசச் செயலாளர் பிரிவின 541 கிராம அலுவலர் பிரிவு மற்றும் அத்தியடி வடக்கு கிராம அலுவலர் ஆகியவற்றுக்கான மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் பணிகள் கடந்த 9 ஆம் திகதி இடம்பெற்றன. கொழும்பு மாவட்டத்தினுள் மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் இரண்டாம் கட்டத்தின் கீழ் மேற்கொள்ளப்படும் இம் மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் பணிகள் தொடர்ந்தும் மேற்கொள்ளப்படுவதுடன் அது தொடர்பாக மக்கள் மிகுந்த ஆர்வம் காட்டுவதாக மொழிச் சங்கங்களை நிறுவும் உத்தியோகத்தர்கள் விபாஷா செய்திமடலுக்குத் தெரிவித்தார்.

இப் பிரதேசத்தில் தமிழ் மொழி கற்பதற்கு விசேட ஆர்வம் காட்டும் நபர்களை இனங்கண்டு கல்கிசை பிரதேச செயலகத்தின் திருமதி. பிரியங்கிகா துஷாரி மற்றும் திருமதி செவ்வந்தி பெரேரா ஆகியோரது இடையீட்டினால் "தர்மாராம மொழிச் சங்கம்" தாபிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்துடன் அத்தியடி வடக்கு "சதிசி மொழிச் சங்கம்" திரு. கெலும் அவர்களின் தலைமையில் தாபிக்கப்பட்டது.

பாவக்குளம் தமிழ் வித்தியாலயத்தில் தமிழ் மொழி ஆசிரியர் பற்றாக்குறை

வவுனியா தெற்கு பிரதேசச் செயலாளர் பிரிவுக்குட்பட்ட பாவக்குளம் ட்ரெக் 7 கிராமத்தில் உள்ள பாவக்குளம் ட்ரெக் 7 ஆரம்ப பாடசாலையில் தமிழ் மொழி கற்பிப்பதற்கு ஆசிரியரொருவர் இல்லாமையின் காரணமாக மாணவர்கள் பாரிய சிரமங்களை எதிர்நோக்கியுள்ளனர். அப் பாடசாலையின் அதிபர் திரு. ஜி. எஸ். குணசேகர அவர்கள், பாவக்குளம் வித்தியாலயத்தில் நிலவும் ஆசிரியர்களின் சமநிலையின்மை பற்றியும் ஆசிரியர் பற்றாக்குறை பற்றியும் வலியக் கல்விக் காரியாலயத்திற்கு அறிவித்த போதும் இதுவரை அது தொடர்பாக அதிகாரிகள் உரிய கவனஞ் செலுத்தவில்லையென குற்றம் சுமத்தினர்.



அரச சிறுவர் நாடக விழாவின் மொழிப் பல்வகைமை வரவேற்கப்படல் வேண்டும்

மேலும் விரைவில் செய்தல் வேண்டும்

2013 ஆம் ஆண்டில் 17 ஆண்டுகளைப் பூர்த்தி செய்யும் அரச சிறுவர் நாடக விழா இம் முறையும் வெற்றிகரமாக நிறைவு பெற்றது. இம் முறை 28 சிங்கள நாடகங்களும் 13 தமிழ் நாடகங்களும் 12 ஆங்கில நாடகங்களும் மேடையேற்றப்பட்டன. அவற்றுள் 4 அழைப்பு நாடகங்களும் உள்ளடங்கும். எனவே 57 நாடகங்கள் மேடையேற்றப்பட்டமை இந்நாட்டு நாடகக் கலையின் எதிர்காலம் பற்றிய நம்பிக்கையினை ஏற்படுத்துவதுடன் இங்கு காணப்பட்ட மொழிப் பல்வகைமை போற்றப்பட வேண்டிய ஒன்றாக காணப்பட்டது.

சிங்களம், தமிழ் மற்றும் ஆங்கிலம் ஆகிய சிறுவர் நாடகங்கள் ஒரே மேடையில் மேடையேற்றப்பட்டு சிறுவர் நாடகக் கலையின் மொழி ரீதியான மற்றும் கலாசார ரீதியான வடிவத்தினைச் சமமாக பார்வையாளர்கள் ரசிப்பதற்கு வாய்ப்பளித்தமையானது மென்மேலும் வளர்க்கப்பட வேண்டிய ஒரு கலாசார நிகழ்ச்சியாகும்.

நாடளாவிய ரீதியில் நாடக விழாவிற்கு கிடைக்கப்பெற்ற பல்வேறு மொழியுடகங்களிலிருந்து பெருமளவிலான சிறுவர் நாடக கைப்பிரதிகளிலிருந்து மட்டுப்படுத்தப்பட்ட மற்றும் திறந்த பிரிவுகளைப் பிரதிநிதித்துவப்படுத்திய 53 நாடகங்கள் இறுதிச் சுற்றில்

பங்குபற்றும் வாய்ப்பினைப் பெற்றுக்கொண்டன.

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட பிரிவினும், திறந்த பிரிவினும், சிறந்த சிறுவர் நாடகமாக விருது வழங்கப்பட்ட நாடகங்கள் வருமாறு

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட ஆங்கிலப் பிரிவில் லைசியம் சர்வதேசப் பாடசாலையின் வத்சலா சுதர்சன பண்டாரவின் "We make it better" நாடகமும் திறந்த பிரிவில் சிறந்த சிறுவர் நாடகமாக ரோஹித்த ஜயகொடியின் "A wonderful gift for Bob" நாடகமும் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவில் சிறந்த சிறுவர் நாடகம் எம்.ஜே.எஸ் அமரசிரியின் "கர்ணன் வீட்டு முயல்" என்ற நாடகம் திறந்த பிரிவில் எம். காளிதாசனினதும் மன்ஷா துக்கண்ணாராவின் "சிங்கத்தின் முயற்சி" நாடகமும் தெரிவாகின.

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட சிங்களப் பிரிவில் சிறந்த சிறுவர் நாடகமாக ஹொரணை வித்யாரதன பல்கலைக்கழகக் கல்லூரியின் ஜீ.பி. சுபாஷன குருகுலகேயின் "பாட்ட துணை எக்கம மலய" (ஹொரணைக்கள் ஒரே பூக்கள்) நாடகத்திற்கும் திறந்த பிரிவில் கொடகம் சுபாரத் மஹாமான்ய வித்தியாலயம் வழங்கிய கே. மித்துரதனவினதும் இந்திகா நிலிமினி சிரிசேன ஆர்ச்சிகேயினதும்

"கிரி பெனி பாலம் (சுயிர் பாணிப் பாலம்) நாடகமும் இம் முறை நாடக விழாவில் சிறந்த சிறுவர் நாடகங்களாகத் தெரிவு செய்யப்பட்டன.

இம்முறை அரச சிறுவர் நாடக விழாவின் சிறந்த சிறுவர் நடிக்கான மட்டுப்படுத்தப்பட்ட ஆங்கிலப் பிரிவில் வத்தளை லைசியம் சர்வதேச பாடசாலையின் சகினா ஜீசார் (Sakina Juser) ம், திறந்த பிரிவில் "A wonderful gift for Bob" நாடகத்தில் நடித்த எம்.டீ. ஹசன்க (M.D.C. Hasalanka) வும், மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவில் கர்ணன் வீட்டு முயலும் (Karannan vittu Mualuum (Rabbit) நாடகத்தில் நடித்த ஐ.இமாஷ் அலி (I. Imash Ali) யும், திறந்த தமிழ் பிரிவில் "சிங்கத்தின் முயற்சி"

Singaththi muyatchchi (Lion) நாடகத்தில் நடித்த ஜோன் போல் க்ளூஸ் (K.John Paul Cluocs) உடம் விருதுகளைப் பெற்றுக் கொண்டனர்.

மட்டுப்படுத்தப்பட்ட சிங்களப் பிரிவில் ஹொரணை பல்கலைக் கழகக் கல்லூரியின் "பாட்ட துணை எக்கம மலய" (வரணங்கள் மூன்று ஒரே பூக்கள்) சிறுவர் நாடகத்தில் "லொக்கு மல்லி" (பெரிய தம்பி) ஆக நடித்த ஏ.லக்காந்த விபங்க அபேவிக்கரமவும் திறந்த பிரிவில் "வட்டின கெனெக் மங்" (நான் வறுமதி வாய்ந்தவன்) நாடகத்தில் தனு ஆக நடித்த ஜீவந்த ஜயசிங்கவும் சிறந்த நடிக்கான விருது வழங்கி கௌரவிக்கப்பட்டனர்.

17ஆவது முறையாகவும் இடம்பெற்ற அரச சிறுவர் நாடக விழாவின் சிறந்த நடிக்கான மட்டுப்படுத்தப்பட்ட ஆங்கிலப் பிரிவில் (ஹொரணை தக்ஷிண ஆரம்ப பாடசாலை) நடித்த (Win With Windy) எம்.டீ.பி. சமாதி விக்ரமரதனவும் (M.D.B. Samadhi wickramarathna) திறந்த ஆங்கிலப் பிரிவில் (Win With Windy) நாடகத்தில் நடித்த துல்ஷானி சமந்தா விக்ரமரச்சி (Dulshani Amanda wickramarachchi) ம் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவில்



சிங்களம், தமிழ் மற்றும் ஆங்கிலம் ஆகிய சிறுவர் நாடகங்கள் ஒரே மேடையில் மேடையேற்றப்பட்டு சிறுவர் நாடகக் கலையின் மொழி ரீதியான மற்றும் கலாசார ரீதியான வடிவத்தினைச் சமமாக பார்வையாளர்கள் ரசிப்பதற்கு வாய்ப்பளித்தமையானது மென்மேலும் வளர்க்கப்பட வேண்டிய ஒரு கலாசார நிகழ்ச்சியாகும்.

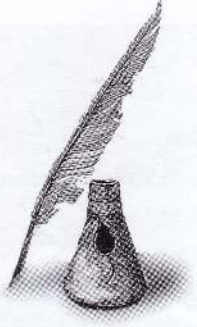
"பெத்தம்மா" நாடகத்தில் "வீ. சதுர்திகாவும் திறந்த பிரிவில் "வாழ்வம்" நாடகத்தில் கே. ஓவியாவும் சிறந்த நடிக்கைகளுக்கான விருதினைப் பெற்றுக் கொண்டனர்.

அத்துடன் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட சிங்களப் பிரிவில் மொனராக்கலை வேத்தியர் (ரோயல்) பாடசாலையின் "நன்காசி வெள்ளை" (தங்க நாணய மழை) நாடகத்தின் ஆர்.எம்.எம். சுபிவி மெதவெலவும் திறந்த பிரிவில் "சலஸ் கெதர கில மாஷா" (சலஸ் வீடு சென்ற மாஷா) சிறுவர் நாடகத்தின் அஞ்சன சரிதானி ஜயலத்தேயும் விருதுகளைப் பெற்றுக் கொண்டனர்.

இம்முறை அரச சிறுவர் நாடக விழாவின் போது சிறந்த நாடகப் பிரதி. சிறந்த நாடகத் தயாரிப்பு, சிறந்த இசையமைப்பு, சிறந்த ஒப்பனை, சிறந்த ஆடையளவங்காரம், சிறந்த மேடையின் பின்னணி, சிறந்த மேடை நிருவாகம், சிறந்த ஒளியமைப்பு ஆகிய சகல துறைகளுக்கும் விருதுகள் வழங்கப்பட்டன.

ஒட்டுமொத்தமாக நாடக விழாவின் மொழிப் பல்வகைமையானது போற்றத்தக்க ஒன்றான ஒரு நிலையில்காணப்பட்டாலும் தமிழ் பிரிவின் பிரதிநிதித்துவம் மேலும் பலமடைய வேண்டுமென்பது உணரப்பட்டது. எதிர்காலத்தில் அது தொடர்பாக கவனஞ் செலுத்தப்படுமாயின் இந் நாடக விழா சமூக ரீதியாகவும் கலாசார ரீதியாகவும் மேலும் பயனுள்ளதாயமையும். ■

சுந்தமாலி செனவிரத்தன



மூத்த எழுத்தாளர்களைப் பாராட்டும் வைபவத்தின் நகவல்கள் கடந்த இதழில் பிரசுரமாகின. இம்முறை பாராட்டும் பெறுபவர் நயீமா சித்தீக்



மூத்த எழுத்தாளர் கௌரவிப்பின் மூலம் நட்புறவின் சின்னமாகிய

நயீமா சித்தீக்

2013 ஆம் ஆண்டின் மூத்த எழுத்தாளர் கௌரவிப்பு வழங்கப்பட்டவர்களுள் நயீமா சித்தீக்கும் ஒருவராவார். எழுத்தாளர் என்பதற்கு மேலதிகமாக ஓர் ஆசிரியராகவும் தொழிற்சங்க செயற்பாட்டாளர்களில் ஒருவராகவும் அவர் பாரிய பணியாற்றியுள்ளார்.

புதுமை மாவட்டத்தின் அப்புத்தளையில் பிறந்த நயீமா சித்தீக் தனது ஊரில் ஆரம்பக் கல்வியைக் கற்று புலமைப்பரிசில் பரீட்சையில் சித்தியென்று காத்தான்குடி மத்திய கல்லூரியில் சேர்ந்தார். பின்னர் மீண்டும்

அவர் பசறை மத்திய கல்லூரியில் சேர்க்கப்பட்டார். இலக்கிய பணிகளைத் தொடர்வதற்கு முன்னர் அவர் சமூக சேவையினைத் துவங்கினார். வியாபாரியொருவரான தனது தந்தைக்குச் சொந்தமான கட்டடமொன்றில் அவர் மாணவியாக இருந்த போதே சிறியதொரு பாடசாலையினை ஆரம்பித்து ஏழைகளான தோட்டச் சிறார்களுக்கு கல்வி புகட்டினார். அதற்கு மேலதிகமாக தொழில் புரிவோருக்கான இரவு நேரப் பாடசாலையொன்றினை நடாத்துவதற்கும்

அவர் நடவடிக்கை மேற்கொண்டார். பின்னர் அய்துல் அஸீனின் ஜனநாயக தோட்டத் தொழிலாளர் சங்கத்தின் செயலாளராக நியமிக்கப்பட்ட நயீமா தொழிலாளர்களின் பிரச்சினைகளைத் தீர்ப்பதற்கு தனது நேரத்தை அர்ப்பணித்தார். இச் சந்தர்ப்பத்தில் அவருக்கு கஹ்கொய்ல முஸ்லிம் வித்தியாலயத்தில் ஆசிரிய நியமனம் வழங்கப்பட்டது. ஆசிரியராக கடமை புரியும் போதே நயீமா ஆசிரிய டிப்ளோமாப் பரீட்சையிலும் சித்தியடைந்தார். திருமணத்தின் பின் கெலிடூயா பிரதேசத்தினை வதிவிடமாகக் கொண்ட

அவர் ஓய்வுபெறும் வரை கம்பளை சாஹிராக் கல்லூரியில் கற்பித்தலில் ஈடுபட்டார். கெலி ஓயாவில் அவர் வாழ்ந்த சமயத்திலேயே நயீமா சித்தீக்கின் இலக்கிய வாழ்வு ஆரம்பிக்கப்பட்டது. அப்புத்தளையில் வசித்து வந்த காலத்தில் அவர் சிந்தாமணிப் பத்திரிகை நிருபராக இருந்தமையால் தமிழ் பத்திரிகைகளுடன் தொடர்புகளை வைத்திருந்தார். அத்தொடர்புகளைப் புதுப்பித்துக் கொண்ட நயீமா அப் பத்திரிகைகளுக்கு சிறுகதைகளையும் கவிதைகளையும் எழுத ஆரம்பித்தார்.

“வாழ்க்கைப் படகு” எனும் நாவல் அவரது முதலாவது நூலாகும். அதனைத் தொடர்ந்து நயீமா பல சிறுகதைத் தொகுப்புகளை வெளியிட்டார். “வாழ்க்கைச் சுவடுகள்”, வாழ்க்கை வண்ணங்கள், வாழ்க்கை வளைவுகள் எனும் பெயர்களினால் அச்சிறுகதைத் தொகுப்புகள் பிரசுரமாயின. முஸ்லிம் மக்களது வாழ்க்கைப் பிரச்சினைகள் தொடர்பாக விசேட கவனஞ் செலுத்தி இலக்கியத் துறையில் ஈடுபட்ட ஓர் எழுத்தாளராக தமிழ் இலக்கியத்துறையில் அவர் முக்கியமான ஓர் இடத்தினை வகிக்கின்றார்.

“நீ பொறி மங்கை” எனும் சஞ்சிகையுடன் தொடர்பு வைத்திருந்த அவர் தனது சமூகத்திற்காகவும் பொதுவாகப் பெண்கள்

எதிர்கொள்ளும் சமூகப் பிரச்சினைகள் தொடர்பாகவும் பல்வேறு கட்டுரைகளை எழுதியுள்ளார். அவரது இலக்கிய மற்றும் சமூகப் பணிகளைப் போற்றி 1986 ஆம் ஆண்டு மலையக இலக்கிய விழாவினும் 1994இல் அவரது பிறந்த ஊர் உள்ளடங்குகின்ற ஊவா மாகாணத்தினும் நயீமா சித்தீக் எழுத்தாளர் விருது வழங்கி கௌரவிக்கப்பட்டார். அத்துடன் 2002 இல் கொழும்பில் இடம்பெற்ற சர்வதேச இஸ்லாமிய இலக்கிய சம்மேளனத்தின் போதும் அவர் விருது வழங்கி கௌரவிக்கப்பட்டார். அதே ஆண்டில், இலங்கை அரசாங்கத்தினால் அவருக்குக் கலாபுசணக் கௌரவப் பட்டம் வழங்கப்பட்டது. மூன்று பெண் பிள்ளைகளின் தயாரான நயீமா சித்தீக் ஆசிரிய சேவையிலிருந்து ஓய்வு பெற்ற போதும் தொடர்ந்தும் எழுத்துப் பணியில் ஈடுபட்டுள்ளார்.

நயீமாவின் “வாழ்க்கைச் சுவடுகள்” எனும் சிறுகதைத் தொகுப்பு “ஜீவன பியசடஹன்” என்ற பெயரில் தேர்த்திபெற்ற மொழிபெயர்ப்பாளரான உப்பாலி ஸீனாரத்தினவினால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு பாராட்டு விழாவின போது அந்நூல் வெளியீட்டு வைக்கப்பட்டது. ■

கமல் பெரோரா
செயலாளர்

சிக்கன-தமிழ் எழுத்தாளர் ஒன்றியம்

இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பு விஸ்தரிக்கப்படுகிறது

இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பிற்கான அங்கத்தவர்கள் பட்டியலினை முறைமைப்படுத்துவதற்கு நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டுள்ளது. இதற்கமைய சிங்களம், தமிழ் மற்றும் முஸ்லிம் உள்ளிட்ட அனைத்து இனங்களையும் சேர்ந்த எழுத்தாளர்களது பெயர் பட்டியலொன்றை முறையாகத் தயாரிப்பதற்கான நடவடிக்கைகள் நடைபெற்றுக்கொண்டிருக்கின்றன.

அண்மையில் தாபிக்கப்பட்ட இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பு தற்போது நாட்டின் நிருவாக மாவட்டங்களை உள்ளடக்கி மாநில எழுத்தாளர் அமைப்புகளை நிறுவ ஆரம்பித்துள்ளது. எதிர்வரும் 2014

ஆம் ஆண்டிற்கு முன்னர் சிங்களம், தமிழ் மற்றும் முஸ்லிம் உள்ளிட்ட இலங்கை எழுத்தாளர்களை இவ் அமைப்புடன் தொடர்புபடுத்துவதற்கு இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பு எதிர்பார்ப்பதாக அதன் செயலாளர் திரு. கமல் பெரோரா தெரிவித்தார். பாராளுமன்றச் சட்டத்தின் மூலம் தேசிய எழுத்தாளர் அமைப்பினை தாபித்து தலைநகரின் எழுத்தாளர் மத்திய நிலையமொன்றை அமைத்தல் உட்பட நீண்டகால நோக்கங்களுடன் குறுகிய காலத்தில் எழுத்தாளர்தம் எழுத்துக் கலையினதும் வளர்ச்சிக்கு ஏதுவாயமையும் பல்வேறு செயற்பாடுகளினை தற்போது இத் தேசிய அமைப்பு ஆரம்பித்துள்ளது.

இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பினை பாராளுமன்றச் சட்டத்தின் மூலம் தாபிப்பதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்வதாக கலாசார மற்றும் கலை விவகார அமைச்சர் ரீ.பி. ஏக்கநாயக்க அவர்கள் அண்மையில் எழுத்தாளர்களின் நிறைவேற்றக் குழுவினைச் சந்தித்த போது தெரிவித்தார். அதனோடு தொடர்பான சட்ட வரைவினை தயார் செய்து அதனை சட்டமா அதிபர் திணைக்களத்தின் அங்கீகாரத்திற்காக சமர்ப்பிக்குமாறு உரிய உத்தியோகத்தர்களுக்கு ஆலோசனை வழங்கப்பட்டுள்ளதாகவும் எழுத்தாளர்களின் தேசிய

அமைப்பு தொலை நோக்குடைய நாட்டினை உருவாக்குவதற்கு எழுத்தாளர்களிடமிருந்து பாரிய ஒத்துழைப்பு கிடைக்கப்பெற வேண்டுமெனவும் அதற்காக தற்போது இந்நாட்டு எழுத்தாளர்களிடமிருந்து கிடைக்கப்பெறும் ஒத்துழைப்பினை பெரிதும் மதிப்பதாகவும் அமைச்சர் அவர்கள் குறிப்பிட்டார்

இவ் விடயங்களை உற்பத்தி திறனுடனும் செயற்திறனுடனும் பயனுள்ளதாகவதற்கு இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்புடன் கைகோர்க்குமாறு அவ் அமைப்பு நாடு பூராகவுமுள்ள எழுத்தாளர்களுக்கு அழைப்பு விடுக்கிறது. ■

அரசாங்கத்தின் மும்மொழி வேலைத்திட்டமும் அதன் தொழிற்பாடும்

பகுதி 03

கடந்த இதழின் தொடர்ச்சி...

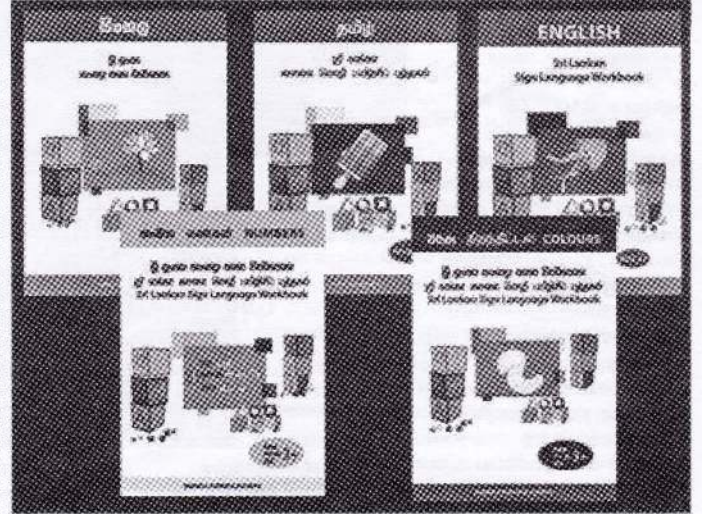


நடுத்தர வர்க்கத்தினரின் தொழில் மற்றும் பொருளாதார காரணிகளும் மோதல்கள் ஓங்குவதற்கு காரணமாய் அமைந்தது. அது எவ்வகையிலும் பிரதானமாக சிங்கள - தமிழ் அடிமட்டத்தினுள்ள நாட்டு மக்களது மோதலொன்றாக அமையவில்லை. எமது நாட்டின் மூத்த கல்வியியலாளர்

ஒருவரான ஜே. ஈ. ஜயசூரிய இது பற்றி 1950 களில் கூறிய ஒரு வாசகத்தினைக் கவனத்திற்கொள்ளவும். (அவர் ஒரு தேசியவாதியோ இனவாதியோ அல்ல) "சாதாரண சிங்கள தமிழ் மக்களிடையே பரஸ்பரம் பகைமை நிலவ்வதில்லை. பெரும்பாலும் அவர்கள் எதுவித மோதல்களுமின்றி ஒன்றாக வாழ்கின்றனர்.

வரைவில் காணப்படும் "தொலை நோக்கில்" எதிர்வரும் பத்தாண்டுக் காலத்தினுள் இலங்கை மும்மொழித் தேசமாக மாற வேண்டும்" எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. (மொழிபெயர்ப்பு எங்களுடையது. பக்கம் 20) அவ்வாறே திரு. பிரணாந்து அவர்கள் மேற்குறிப்பிடப்பட்ட விரிவுரையில் சுட்டிக்காட்டுகின்ற அதே விடயத்தினை பேராசிரியர் தம்பதாச அவர்கள் தமது கட்டுரையில் இவ்வாறு விளங்குகின்றார். ஆங்கில மொழித் தேர்ச்சியினை 2012-2 காலப்பகுதியளவில் பொதுமக்களிடையே பரவச் செய்தல் வேண்டும். இன்று இதனை எழுதுகின்ற சந்தர்ப்பத்தில் (பொசொன் பெளர்ணமி தினம்) பெருந்திரனான மக்கள், சிறு குழந்தைகள், இளைஞர் யுவதிகள் மற்றும் வயது முதிர்ந்த முதியோர்கள் ஆகியோர் ருவன்வெலிசியவுக்கு அண்மையில் ஒன்றுகூடி மதக் கிரியைகளில் ஈடுபடுகின்ற முறையை தொலைக்காட்சியில் பார்க்கக் கூடியதாயுள்ளது. உண்மையிலேயே இவர்கள் 2022 டி பொசன் பெளர்ணமி தினத்தில் தமது மதக்கிரியைகளில் ஈடுபடும் போது அவர்கள் அனைவரும் இல்லாவிட்டாலும் அரைவாசிப்பேராவது மும்மொழி பேசுபவர்களாக இருப்பார்களென மும்மொழி ஆலோசனைக் குழுவின் சனாதிபதி அவர்களிடம் உறுதிப்படுத்துவார்களென ஒருவரால் நினைத்துப் பார்க்க முடியுமா?

இன்று பொதுமக்களுள் ஒருவரான ஜே. ஈ. ஜயசூரிய இது பற்றி 1950 களில் கூறிய ஒரு வாசகத்தினைக் கவனத்திற்கொள்ளவும். (அவர் ஒரு தேசியவாதியோ இனவாதியோ அல்ல) "சாதாரண சிங்கள தமிழ் மக்களிடையே பரஸ்பரம் பகைமை நிலவ்வதில்லை. பெரும்பாலும் அவர்கள் எதுவித மோதல்களுமின்றி ஒன்றாக வாழ்கின்றனர். வரைவில் காணப்படும் "தொலை நோக்கில்" எதிர்வரும் பத்தாண்டுக் காலத்தினுள் இலங்கை மும்மொழித் தேசமாக மாற வேண்டும்" எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. (மொழிபெயர்ப்பு எங்களுடையது. பக்கம் 20) அவ்வாறே திரு. பிரணாந்து அவர்கள் மேற்குறிப்பிடப்பட்ட விரிவுரையில் சுட்டிக்காட்டுகின்ற அதே விடயத்தினை பேராசிரியர் தம்பதாச அவர்கள் தமது கட்டுரையில் இவ்வாறு விளங்குகின்றார். ஆங்கில மொழித் தேர்ச்சியினை 2012-2 காலப்பகுதியளவில் பொதுமக்களிடையே பரவச் செய்தல் வேண்டும். இன்று இதனை எழுதுகின்ற சந்தர்ப்பத்தில் (பொசொன் பெளர்ணமி தினம்) பெருந்திரனான மக்கள், சிறு குழந்தைகள், இளைஞர் யுவதிகள் மற்றும் வயது முதிர்ந்த முதியோர்கள் ஆகியோர் ருவன்வெலிசியவுக்கு அண்மையில் ஒன்றுகூடி மதக் கிரியைகளில் ஈடுபடுகின்ற முறையை தொலைக்காட்சியில் பார்க்கக் கூடியதாயுள்ளது. உண்மையிலேயே இவர்கள் 2022 டி பொசன் பெளர்ணமி தினத்தில் தமது மதக்கிரியைகளில் ஈடுபடும் போது அவர்கள் அனைவரும் இல்லாவிட்டாலும் அரைவாசிப்பேராவது மும்மொழி பேசுபவர்களாக இருப்பார்களென மும்மொழி ஆலோசனைக் குழுவின் சனாதிபதி அவர்களிடம் உறுதிப்படுத்துவார்களென ஒருவரால் நினைத்துப் பார்க்க முடியுமா? இன்று பொதுமக்களுள்



ஒரு சிலரிடம் உள்ள ஆங்கில அறிவு காலையில் "குட்மொனிங்" கூறுவதாகும். சிலவேலை அவர்களுள் சிலரிடம் "ஹவ் ஆ யூ" என வினவினால் "பைன்" என்று பதிலளிக்கும் ஆற்றல் உள்ளது. எமது சமூகத்தின் (குற்போது சுமார் 1% வீதம்) இந்தப் போக்கினைத்தானா மும்மொழிச் சமூக மொன்றிலிருந்து எதிர்பார்ப்பது, சிங்களத்தில் கதைக்காத ஒருவரிடமிருந்தும் தமிழில் கதைக்காத ஒருவரிடமிருந்தும் எதிர்பார்க்கப்படும் தமிழ் சிங்களத் தேர்ச்சியும் இது போன்ற ஒன்று தானா?

இன்று தொழில்களுக்கான விண்ணப்ப படிவங்கள் ஏற்கனவே ஆங்கில மொழியில் தயார்செய்யப்பட்டு சந்தையில் விற்பனைக்கு வைக்கப்பட்டுள்ளன. கணினியொன்றுக்கு (ஆங்கிலம் கையாளக்கூடிய) பெயர் விவாசம் அடையாள அட்டை போன்ற தகவல்களை வழங்கி விண்ணப்பப்படிவத்தினைப் பூர்த்தி செய்யும் அலுவல் மாத்திரமே தொழில் அபேட்சகரினால் மேற்கொள்ளப்படும். இவ் வாழ்க்கைத் தேர்ச்சி இந்த அளவுக்கு வரையறுக்கப்படாமையின் அதன் விளைவாக அபேட்சகரினால் பற்றி ஆங்கிலத்தில் உரையாட இயலுமான திறமையினை வழங்குவதா ஆங்கிலம் கதைக்கும் திறமையாக இருக்க வேண்டும்.

வரைவில் ஏதேனுமொரு இடத்தில் நாட்டின் குடிமகன் ஒருவனால் பெற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டிய மும்மொழித் தேர்ச்சி பற்றி விளக்கமொன்று தெளிவாகக் காட்டப்பட்டுள்ளதா என்பது சந்தேகத்திற்கிடமானதாகும். திரு. சுனிமல் பிரணாந்து தனது விரிவுரையில் கூறுவது

போன்று "அறிவினை கடுமையான மொழிகளின் பிடியிலிருந்து மீட்டெடுத்தல்" (மொழிபெயர்ப்பு எம்முடையதாகும்) மும்மொழித்திட்டத்தின் மற்றொரு நோக்கமாகும். "அறிவு" என்பது என்னவென்று நாம் "தெரிந்து" கொள்ள வேண்டும். உதாரணமாக இன்று குறிப்பிட்ட அளவில் பாவனையாகும் கையடக்கத் தொலைபேசியில் காணப்படும் சூத்திரங்கள் ஆங்கிலம் எவ்வாறாயினும் சிங்களம் கூட எழுதவாசிக்கத் தெரியாத நபர்களும் "வாழ்க்கைத் தேர்ச்சியின்" மூலம் பயன்படுத்துகின்றனர். இவை பத்தாண்டு தேசிய திட்டத்தினாலோ விசேட பயிற்சியின் மூலமோ இடம் பெறுவதல்ல. அது தேவையின் நிமித்தம் பயன்பாட்டின் மூலம் பெற்றுக்கொள்ளப்பட்ட ஒரு தேர்ச்சியாகும்.

2009 ஆம் ஆண்டு ஆங்கிலமும் தகவல் தொழில்படும் ஆண்டாக திரட்டெய்வுத்திட்டம், மும்மொழித் திட்டக் கால எல்லையில் தற்போது ஆண்டொன்று கழிந்துள்ளது. திட்டத்திற்கு ஏற்ப பொதுமக்கள் 2009 ஐப் போலவே 2011 ஐ மாதத்தில் இருந்த இடத்திலேயே இன்றும் உள்ளனர். இதனை நாம் உலகிற்கு எதுவுமே செய்யாத திட்டமொன்றெனத்தான் நாம் காண்கின்றோம். அதிமேதரு ஜனாதிபதி அவர்களினால் திறந்து வைக்கப்பட்ட அதிவேகப் பாதையினை ஒருவர் பார்க்கும் அதில் பயணித்து அதனைப் புகழலாம். அது சிறந்த ஒரு கருத்திட்டமாகும். ஆயினும் மொழி அதிவேகப்பாதை? ■

அடுத்த இதழில்....

அய்யாநாச வீரசிங்க அனுசரணை கலாசாரம் (சர்வஸ்ருத்தி) சஞ்சிகையிலிருந்து 2013 பெப்ரவரி இதழ்

தேசத்தின் மாபெரும் எழுத்தாளர் மாட்டின் விக்கிரமசிங்க அவர்களது இலக்கியங்களில் இலங்கையைப் போன்றே உலகம் பூராகவும் போற்றப்படுகின்ற இலக்கியங்களான 'கம்பெரலிய' 'கலியுகம்' 'யுகாணந்தம்' 'மடொல்தாவ' 'விராகம்', 'அப்பேகம்' என்பன உள்ளிட்ட பல நூல்கள் மக்களின் ஆதரவியைப் பெற்றுள்ளன. சிங்கள மக்களைப் போன்றே தமிழ் மக்களும் இன்று விக்கிரமசிங்க அவர்களது இலக்கியங்களுக்குப் பெரிதும் ஆதரவு தெரிவிப்பதனைக் காண முடிகின்றது. இதன் காரணமாக தமிழ் வாசகர்களுக்கு மாட்டின் விக்கிரமசிங்கவின் நூல்கள் சிலவற்றை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பதற்கு 'மாட்டின் விக்கிரமசிங்க நம்பிக்கைப் பொறுப்பு நிதியம்' நடவடிக்கை மேற்கொண்டுள்ளது. பேராசிரியர் உவமை 'கம்பெரலிய' நாவலையும் சுந்தரம் செளமியம் மடொல்தாவ நாவலையும் பேராசிரியர் சபாஜெயராசா தெரிவுசெய்யப்பட்ட சிறு கதைகளையும் தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

இன்று விபரவா அறிமுகப்படுத்தப் போகும் மொழிபெயர்ப்பாளர் 'சடகோபன் ராமையா' எழுத்தாளராவார். அவரது மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகள் ஆவண நடவடிக்கைகள் உள்ளிட்ட பல்வேறு திறமைகள் தொடர்பாக இங்கு கலந்துரையாடப்படுகின்றது. திரு. சடகோபன் ரமேஷ் அவர்கள் திரு. விக்கிரமசிங்கவின் 'அப்பேகம்' எனும் நாவலை தமிழில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ளார். அம் மொழிபெயர்ப்புக்காக கொடகே இலக்கிய விழாவின் போது சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான விருது வழங்கப்பட்டது.

'அப்பேகம்' போன்ற ஒரு நூலை மொழிபெயர்ப்பதற்கு நீங்கள் எவ்வாறு தூண்டப்பட்டீர்கள் என விளக்க முடியுமா?

இதற்கு முன்னர் விக்கிரமசிங்கவின் கம்பெரலிய, மடொல்தாவ, தெரிவுசெய்யப்பட்ட சிறுகதைகள் என்பன தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. எனது விருப்பத்திற்கு அமைய அப்பே கம் தமிழில்



சிங்கள அனுபவங்கள் எனக்குப் புதுமையானவையல்ல

- ஆர். சடகோபன் ராமையா

மொழிபெயர்க்கப்பட வில்லை. மாட்டின் விக்கிரமசிங்க நம்பிக்கைப் பொறுப்பு நிதியத்தின் புதல்வாரண ராங்க விக்கிரமசிங்கவின் (மாட்டின் விக்கிரமசிங்கவின் புதல்வர்) அழைப்பின் பேரிலேயே இது இடம்பெற்றது. கடந்த டிசம்பர் மாதம் 11 ஆம் திகதி கொழும்பு மன்றக் கல்லூரியில் இடம்பெற்ற கொடகே இலக்கிய விருது வழங்கும் விழாவின் போது 'அப்பேகம்' தமிழாக்கத்திற்கு எனக்கு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்குரிய விருது வழங்கப்பட்டது.

'அப்பேகம்' வினாடாக சிங்களக் கிராமியச் சூழல், சிங்கள கிராமிய பேச்சுவழக்கு மற்றும் சிங்கள கலாசாரம் ஆகியன சுட்டிக் காட்டப்படுகின்றன. தமிழ் கிராமமொன்றில் அதன் கலாசாரம், சூழல், பேச்சுவழக்கு என்பன சிங்களக் கிராமங்களிலிருந்து வேறுபட்டதாக உங்களுக்குத் தென்பட்டதா?

மாட்டின் விக்கிரமசிங்க அவர்கள் தனது 9-11 வரையான வயதில்லையில் தான் பெற்ற அனுபவங்களை மீட்டிப் பார்ப்பதாகவே உரையாடுகின்றார். அப்போது விக்கிரமசிங்க சுமார் 40 வயதுடையவராக இருந்தார். அவர் தனது சிறு வயதில் கொக்கல சிங்களக் கிராமியச் சூழலில் பெற்றுக்கொண்ட இனிமையான, மென்மையான மற்றும் நுணுக்கமான அனுபவங்களை இங்கு ஆக்கபூர்வமாக முன்வைக்கின்றார். சமூகத்தில் நிகழ்ந்த பல்வேறு மாற்றங்களை நடைமுறைக்குப்

பொருத்தமானவாறு முன்வைப்பதற்கு அவர் 'அப்பேகம்' போன்ற நூல்களைப் பயன்படுத்தினார். மாட்டின் விக்கிரமசிங்க அவர்களது பிறந்த ஊர் இங்கு வரும் கிராமியச் சூழலுக்கு அடிப்படையாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளது. காலி கொக்கல கிராமத்தின் கிராமியந்தன்மையினை அவர் உள்ளவாறே 'அப்பேகம்' வினாடாக விவரிக்கின்றார். விக்கிரமசிங்கவின் நூல்களை இரசிக்கும் போது எனது சிறு பரயாத்திலும் நான் அவ்வாறான அனுபவங்களைப் பெற்றதாக எண்ணுகிறேன். நான் இந்நூலை மொழிபெயர்ப்புச் செய்கின்ற வேளையில் ஏதோ ஒன்றை ஆக்கபூர்வமாக ஒன்றுசேர்த்தே முன்வைத்தேன். நான் மலையகப் பிரதேசமொன்றிலேயே (நாவலப்பிட்டி) வாழ்ந்து வந்தேன். எமது ஊரைச் சுற்றியும் சிங்களக் கிராமங்கள் காணப்பட்டன. இனி எனது கிராமத்திலும் நூலில் மாட்டின் விக்கிரமசிங்க கூறும் சிங்களக் கிராமத்தின் அனுபவங்கள், நாவலப்பிட்டியில் எனது ஊர் சிங்கள பிரதேசங்களின் அனுபவங்களுக்குச் சமமான ஒரு தன்மையினைக் கொண்டிருப்பதனை நான் கண்டேன். இந்நூலில் குறிப்பிடப்படும் மரம்செடிகொடிகள் மற்றும் கிராமியச் சூழல் என்பன பற்றி நான் ஆழமாகக் கற்றுக்கொண்டேன். மாதுளை, போவிட்டியா, நடைமுறைக்குப்

தாவரங்கள் கொக்கலைக்கே உரித்தானவையல்ல என்பதனை நான் அறிந்துகொண்டேன். தாவரங்கள் இலை குழை செடிகள் என்பவற்றிற்கான தமிழ் சொற்களை நான் அறிந்து கொண்டேன்.

இலங்கையின் சிங்கள இலக்கியம் மற்றும் தமிழ் இலக்கியம் என்பன தொடர்பாக நீங்கள் காணும் விசேட பண்புகள் யாவை ?

கலையுலகில் சகல துறைகளையும் பொதுவாக நோக்கினால், விசேடமாக சினிமா, நாடகம், மொழிபெயர்ப்பு, சிறுகதைகள், நாவல்கள் என்பவற்றை, ஒட்டுமொத்தமாகப் பார்க்கும்படித் தென்னிந்தியாவின் ஆதிக்கம் இலங்கையின் தமிழ் சமூகம் எதிர்நோக்கும் பாரத ரமான பிரச்சினையாகும். மற்றைய விடயம் நாடகம் மற்றும் சினிமா என்பவற்றை நோக்குமிடத்து இலங்கைத் தமிழ் நாடகங்கள் சிங்கள நாடகங்களை விடவும் பாரதரமான ஒரு பின்னடைவுக்குட்பட்டுள்ளது. சிங்கள இலக்கியம் முன்னோக்கிச் சென்ற போதும் அதனோடு ஒப்பிடுகையில் தமிழ் நாட்டின் ஆதிக்கம் காரணமாக இலங்கையின் தமிழ், இலக்கியம் ஒட்டுமொத்தமாக மேம்பாடு ஏற்படவில்லை. தமிழ் சினிமாவும் இல்லை தமிழ் நாடகமும் இல்லை. மொழிபெயர்ப்புக் கலையென்ற ஒன்றும் இல்லை. எழுத்தாளர் தனது திறமையின் காரணமாகத்தான் அனைத்து நடவடிக்கைகளிலும் ஈடுபட்டுள்ளார். இந்தியாவில் School drama என்ற

ஒன்று உள்ளது. ஆனால், எமக்கு அவ்வாறான வசதிகள் இல்லை. எனவே சிறந்த சிறுஷ்டிகள் வெகுவாகப் பின்னடைவைச் சந்தித்துள்ளது.

அபூர்வமாக உருவாகும் இலக்கிய படைப்புகளை சந்தைப்படுத்த முடியாமை நாம் எதிர்நோக்கும் அடுத்த பிரச்சினையாகும். தமிழ் எழுத்தாளரொருவர் நூலொன்றை எழுதி தானே அதனை வெளியிட்டு, விநியோகம் மற்றும் சந்தைப்படுத்தல் என்பவற்றையும் மேற்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. சிங்கள இலக்கியத்திற்கும் எழுத்தாளர்களுக்கும் உள்ள வாய்ப்புக்கள் தமிழ் எழுத்தாளருக்கு கிடைப்பதில்லை. பெரும்பாலும் தமிழ் எழுத்தாளருக்கு இலக்கியம் மீதுள்ள பற்றுதல் மற்றும் ஆர்வம் என்பன காரணமாகவே நூல்களை எழுதுகின்றனர். மாறாக அவர்களை ஆர்வமுடிகொண்டிருக்க வேண்டுமே முன்வரவில்லை.

உங்களது இலக்கிய படைப்புகள் பற்றி குறிப்பிட முடியுமா?

'செனஹாசின் உட்பன் தறுவோ' அன்பின் மூலம் பிறந்த குழந்தைகள் (எழுத்தாளர் பந்துபால குருகே) எனும் நூலை நான் தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்த்தேன். அவ்வாறே நான் மலையகப் பெருந்தோட்டத்தை அண்மித்த இந்திய வம்சாவழியினரைச் சார்ந்தவனானவேன். அவர்கள் பற்றியும் ஏதாவது கூற வேண்டும் என்று நினைத்துத் தான் 'சிங்கள தோட்டத் தொழிலாளர்களின் கதை' எனும் நூலை எழுதினேன். அந்நூல் த சில்வாவின் 'தித்த கோப்பி' என்ற நூலை 'கசப்பான கோப்பி' எனும் நாவலாக தமிழில் மொழிபெயர்த்தேன்.

கடந்த முப்பது வருடங்களாக நிலையிய பத்தம் தமிழ் மக்களது இலக்கிய இரசனை இரசனையின்மை என்பன மீது எவ்வாறு செல்வாக்குச் செலுத்தியுள்ளது?

தற்போது தமிழ் இலக்கியம் தொடர்பாக ஆர்வம் காட்டுகின்றவர்களில் ஓர் அதிகரிப்பு காணப்படுகின்றது. புத்தத்தின் காரணமாகத் துன்பங்களை அனுபவித்த மக்களது துன்ப

மொழி உரிமை மீறப்படும் போது மௌனம் சாதிக்காதீர்கள், அதற்கான தீர்வினைக் காணுங்கள்

கற்ற பாடங்களும் நல்வினைக்கமும் பற்றிய ஆணைக்குழு அறிக்கையின் மொழிதொடர்பான ஒழுங்கு விதிகள் அண்மைக் காலமாக அடிக்கடி இலங்கையின் ஊடகங்களில் பேசப்பட்டன. அவ்வாறே ஐக்கிய நாடுகளின் ஆணையாளர் திருமதி. நவந்திபிள்ளை மனித உரிமைகள் தொடர்பாக தெரிவித்த கருத்தொன்றும் சமூகத்தின் கவனத்தை ஈர்த்துள்ளது. மொழி தொடர்பாக இவ்வளவு தூரம் முக்கியத்துவம் வழங்கப்படுவது தொடர்பில் எவ்வேறும் ஆச்சரியப்படக்கூடும். அவ்வாறே இப் பிரச்சினையானது ஏனைய பிரதேசங்களிலுள்ள மற்றையவர் பற்றிய விடயமன்றி தனக்குரிய ஒரு விடயமல்ல என ஒருவர் சிந்திக்கக்கூடும். எவ்வாறாயினும் மொழி என்பது இலங்கையின் இனப்பிரச்சினைக்கு குறிப்பிடத்தக்க பங்களிப்பினைச் செய்த ஒரு காரணி என நம்பப்படுகின்றது. யுத்தம் முடிவடைந்த போதும் ஆழமான எதிர்்ப்புக்கள் முடிந்தபாடில்லை. அவ்வாறாயினும் இலங்கையின் மொழி சமத்துவத்தினை அடைந்து கொள்வது ஒரு பிரதான இலக்காக மாறியுள்ளமை அண்மைக்கால வரலாற்றில் குறிப்பிடத்தக்க ஒரு வெற்றியாகும்.

தொடர்பாடல் ஊடகமொன்றாக மொழி என்பது மனித இருப்புக்குத் தேவையான அடிப்படைக் காரணியாகும். இதன் காரணமாகவே இலங்கையின் தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒடுமைப்பாட்டுக்கான ஓர் அமைச்சு தாபிக்கப்பட்டுள்ளது. நாட்டில் உள்ள அனைவரும் பிரஜைகள் என்ற ரீதியில் சமமானவர்களென சிந்திக்கின்ற போது மொழிக்குச் சமமான முக்கியத்துவம் வழங்கப்படல் ஒரு மானுடத் தேவையாகும். ஓர் ஏழைப் பெண்மணி வவுனியா போன்ற தொலை தூரப் பிரதேசத்திலிருந்து நோயாளியான தனது மகனைப் பார்ப்பதற்கு கொழும்புக்குப் புறப்பட்டார் எனக் கொள்வோம். மிகவும் களைப்புடனும் பசியுடனும்



அவர் மீண்டும் உள் நோக்கிப் புறப்படுவதற்கு பஸ்வண்டியொன்று வரும் வரை காத்திருக்கின்றார். நேரம் இரவு 8 மணியை அண்மித்துள்ளது. அனைத்துப் பயண அறிவித்தல்களும் சிங்கள மொழியில் மட்டுமே இருக்கின்றன. அவரால் அதைப் புரிந்துகொள்ள முடியாதென்பதுடன் தகவல்களைக் கேட்டறிந்துகொள்ள யாராவது தேவைப்பட்ட போதும் பெண்கள் எவரையும் அவரால் பார்க்க முடியவில்லை. அவர் பயந்து போயுள்ளார். இவ்வாறான சந்தர்ப்பங்கள் எவ்வளவு காணப்படுகின்றன? வீதி விபத்தொன்றில் மோட்டார் சைக்கிள் ஓட்டுனரான இளைஞன் ஒருவன் கீழே விழுந்து காயப்பட்டு வேதனையால் அலறுகின்ற விதம் பற்றி நினைத்துப் பார்க்கவும். அது பற்றி வினவும் பொலிஸ் அதிகாரி பயன்படுத்தும் மொழியினை அவனால் புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை. பின்பு அவர்கள் அவனிடத்தில் கேள்வி கேட்கின்றனர். அவனால் அக் கேள்விகளுக்கு பதிலளிக்க முடியாது. பின்பு அவர்கள் அவன்மேல் கோபப்படுகின்றனர். வைத்தியசாலையொன்றில் சிங்கள மொழியில் தாதியொருவர் வழங்கும் அறிவுறுத்தல்களை கர்ப்பிணித்தாய் ஒருவரினால் புரிந்துகொள்ள முடியுமா? அதன் பிரதிபலனாக தாதி சினங்கொண்டு அவளை ஏசுவதற்குக் கூட வாய்ப்புண்டு. இறுதியாக அண்மையில் பாதிக்கப்பட்ட பெண்ணொருவரது அனுபவம் தொடர்பான உங்களது கவனத்தைச் செலுத்தவும். மது அருந்திவிட்டு தன்னைக் கொடுமாதக் தாக்கும்

கணவனைப் பற்றிய ஒரு முறைப்பாட்டை பொலிஸ் நிலையத்தில் சமர்ப்பித்தல் அவரது நோக்கமாக இருந்தது. பொலிஸ் நிலையம் சென்ற பெண்மணி தமிழ் மொழியிலேயே அவரது முறைப்பாட்டினைச் சமர்ப்பித்தார். ஆயினும் தமிழ் மொழியில் முறைப்பாட்டை பதிவு செய்யக்கூடிய எந்தவொரு உத்தியோகத்தரும் பொலிஸ் நிலையத்தில் இருக்கவில்லை. ஆகவே, அவரது வாக்குமூலம் சிங்களத்தில் பதிவுசெய்யப்பட்டதுடன் சனையும் புரியாமல் அறியாமல் அவருக்கு அதில் கையொப்பமிட நேர்ந்தது. இவ்வாறான ஒரு சம்பவத்தின் போது அரசியலமைப்புச் சட்டத்தினால் உறுதி செய்யப்பட்டுள்ள தாய்மொழிக்குள்ளே (தாய் மொழியைப் பயன்படுத்த அவருக்குள்ளே உரிமை) உரிமை மீறப்படுவதுடன் சரியான தகவல்கள் பதிவு செய்யப்படாமல் தொடர்பில் அவரது மனித உரிமையும் மீறப்பட்டுள்ளது. மேலே குறிப்பிடப்பட்ட அனைத்து சம்பவங்களும் இலங்கையில் இரு மொழிப் பயன்பாட்டிலுள்ள பிரதேசங்களிலிருந்து அண்மையில் பதிவாகிய உண்மைச் சம்பவங்களாகும். இவ்வாறான ஒரு சம்பவத்தின் போது ஆளொருவர் மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவிற்கு அல்லது அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவிற்கு முறைப்பாடுகளைச் சமர்ப்பிக்கலாம். இவ் இரண்டு நிறுவனங்களும் மொழி உரிமைகள் மீறப்படுகையில் அதனை மதிப்பீடு செய்து மக்களுக்கு உதவுவதற்காக தாபிக்கப்பட்டுள்ள நிறுவனங்களாகும்.

சிறுபான்மையினரின் மொழி உரிமைகளை மேம்படுத்துவதற்கான சிவில் சமூக கருத்திட்டமொன்றின் பிராந்திய பயிற்றுவிப்பாளர்களுக்காக அண்மையில் இடம்பெற்ற மனித உரிமைகள் தொடர்பான பயிற்சி நிகழ்ச்சித் திட்டமொன்றின் போது மொழி உரிமைகள் மற்றும் ஒருசில மனித உரிமைகள் என்பன பற்றி விசேட ஆர்வம் காட்டும் சட்டத்தரணி ஒருவரான திரு. எஸ். ஜீ பஞ்சிஹோவான அவர்கள், இலங்கையின் மனித உரிமைகள் தொடர்பாகவும் மொழி உரிமைகள் மீறப்படும் போது அதற்கான நிவாரணங்களைப் பெற்றுக்கொள்ளக் கூடிய பல்வேறு நிறுவனங்கள் தொடர்பாகவும் உரையாற்றினார். உயர்நீதிமன்றம், அரசுகரும் மொழிகள் ஆணைக்குழு, மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழு மற்றும்

நுகர்வோர் விவகார அதிகாரப்பை என்பனவே அந் நிறுவனங்களாகும். அவரது அறிவுறுத்தல்களுக்கு ஏற்ப உயர்நீதிமன்றத்தினூடாகத் தீர்வு காண்பது மிகவும் செலவுகூடிய ஒரு செயன்முறை என்பதுடன் அறக்காக கொழும்பிலிருந்து நிபுணத்துவம் பெற்ற சட்டத்தரணி ஒருவரின் சேவை தேவைப்படுகின்றது. ஆகவே, மிகவும் பாரதூரமான தேசிய ரீதியாக கவனஞ்செலுத்தப்பட வேண்டிய பிரச்சினைகள் தொடர்பாகவே உயர் நீதிமன்றத்தின் உதவியை நாடுதல் வேண்டும். இதற்கு மேலதிகமாக பிரஜைகள் நிவாரணம் பெற்றுக்கொள்ளக் கூடிய பல்வேறு முறைகள் காணப்படுகின்றன. உதாரணமாக ஆளொருவர் ஏதேனும் ஒரு உற்பத்திப் பொருளில் வேண்டி 14ம் பக்கம் பார்க்க

மொழி உரிமை தொடர்பாக மக்களை விழிப்பூட்டும் பிரசுரம் இலக்கம் - 05

1978 அரசியலமைப்பு

- நடைமுறைப் படுத்தக் கூடிய அடிப்படை உரிமைகள் தொடர்பான அத்தியாயத்துடன் 1978 அரசியலமைப்பு உருவாக்கப் பட்டது.
- என்னும் தமிழ் மொழி உரிமைகள் அதன் மூலமும் உரிய முறையில் அமுல்படுத்தப்படவில்லை.
- மொழி உரிமையை செயற்படுத்துவதாக இருந்தால் 12(2) உறுப்புரை மூலம் அதை செயற்படுத்தக்கூடியதாக இருந்தது. அது பின்வருமாறு:

“எந்தவொரு பிரஜையும் இனம், மதம், மொழி, சாத், ஆண் பெண் வேறுபாடு, அரசியல் கருத்துக்கள் என்ற காரணங்களை முன்வைத்தோ அல்லது இவற்றுள் ஒரு காரணத்தை முன்வைத்தோ வேறுபாட்டிற்கு அல்லது விசேட கவனத்திற்கு உள்ளாக்கப்பட முடியாது.”

ஆனால், இந்த அரசியலமைப்பில் சிங்களம் அரசு கரும மொழியாதல் வேண்டும் - உறுப்புரை 7

பெளத்த சமயம் அரசு மதமாகக் கருதப்பட வேண்டும் என்ற விடயங்கள் காரணமாக தமிழ் மொழியில் சகல அரசு நடவடிக்கைகளைச் செய்யாதே ஒரு தவறு ஆகமாட்டாது? அடிப்படை உரிமைகள் மீறல் அரசியல் அமைப்பில் உள்ளவாங்கப்பட்டுள்ளதா?

1. இந்தநிலைமை காரணமாக நடைமுறையில் ஏற்படக்கூடியது என்ன?
2. அரசியல் அமைப்பின் மூலம் பெறுவேண்டிய உரிமைகளுக்கு என்ன நடக்கும்?

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA)
 24/2, 28வது ஒழுங்கை,
 ஃபனவர் வீதி, கொழும்பு-7
 +94 (11) 2565304/5/6
 www.cpalanka.org, info@cpalanka.org

'அத' (இன்று) இருமொழிப் பத்திரிகைக்கு மேலும் இரண்டு சர்வதேச விருதுகள்

அத - ஷமில் பெரோ
2013-09-18

தமிழ் சிங்களப் பத்திரிகை இணைப்புகளை முன்னிட்டு 'அத' (இன்று) தனது சர்வதேசப் பத்திரிகைகள் வெளியிட்ட தமிழ் சிங்கள இரண்டு விசேட செய்திப் பத்திரிகை (Unity Paper) சங்கப்பயில் இடம்பெற்ற விழைகள் ஏற்பாடு 2013 (Spikes Asia 2013) ஆக்கத்தின் பெருமூலம் மேலும் இரண்டு சர்வதேச விருதுகளை வென்றது. இவற்றுள் ஒன்று 'அத' (இன்று) சர்வதேச விருதுகள் என வழங்கப்பெற்றுள்ளது.

பத்திரிகையினுடைய இப்பதேசத்தை கோபுரம் சமர்ப்பிப்பதற்காக இலங்கையின் முன்னணி சிந்தை நிறுவனமொன்றான லிபேரல் சமூக அமைப்பும் சர்வதேச புகழ்பெற்ற சிங்கள செய்திப் பத்திரிகை ஆகிய ஷமில் பெரோ ஆகியவர்கள் இணைந்து நடவடிக்கை மேற்கொண்டனர்.

இவற்றுள் ஒன்று 'அத' இருமொழிப் பத்திரிகை பிராண்டில் இடம்பெற்ற 60 வது கேள்வி விழைகள் சர்வதேச ஆக்கத்தின் விருதுவாகவும் விழைகள் சர்வதேச அமைப்பின் பத்திரிகை விருதுவாகவும் வெண்கலப் பதக்கத்தை பெற்றுக்கொண்ட தன்மையே சந்தை விளம்பரக் குறியீட்டு வடிவம் பாவனைகளை சுகத்தினைப் பெற்றுக் கொண்டது.

அத - சிங்கள தேசிய செய்தி

தமிழ்மொழி அமுலாக்கம் கஷ்டங்களை எதிர்

கம்பனை திருப்பர்

கம்பனை பகுதி அரசு திறுவனங்களின் தமிழ்மொழி அமுலாக்கம் உரிய முறையில் இடம்பெறாமையால் கிராமப்புற மற்றும் பெருங்கோட்டப்பகுதி தமிழ்பேசும் மக்கள் பெரும் கஷ்டங்களை எதிர்கொள்ள வேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டுள்ளனர்.

ஐந்து பில்லோவார் காலாடும் இளம் இன அகலிவிலிவோல் கண்ணீரை விடாமல் ரூ. 15,000

விபலாஷா நடை

தமிழ் வாசிப்பில் முதலிடத்தைப் பெற்ற தரம் ஏழு மாணவிக் கு விராக்கப்பணப் பரிசு

லக்ஷிய
மாள் ராமலிங்கிரம் - மாத்தறை மாவட்டம்
2013.08.23

2013 ஆம் ஆண்டு பாடசாலை மாணவர்களுக்கான அகில இலங்கை ரீதியிலான தமிழ் வாசிப்பு போட்டியில் முதலிடத்தைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கு மாத்தறை கிரீந்த புறஸ்ஸெல்ல மத்திய கல்லூரியில் தரம் 7ல் கல்வி கற்கும் மாணவியான டப்ளிஷ். விஜேவர்தன திறமை பெற்றார். அவர் 2012 ஆம் ஆண்டு இடம்பெற்ற அகில இலங்கை ரீதியிலான போட்டியில் ஏழாவது இடத்தைச் சுவிகரித்துக்கொண்டார். இம் பெண்பிள்ளையின் தந்தையான திரு. மகேஷ் விஜேவர்தன 2004 சுனாமிபிணால் காணாமற் போயுள்ளதால், தாயார் தற்போது மாத்தறை பொலீஸ் தலைமையகத்தில் சார்ஜன் ஒருவராகப் பணிபுரியும் திருமதி. டி.கே.கமகே (5292) ஆவார். அவருக்கு ஜலன் விஜேவர்தன என்ற 4

வயதிலையுடைய இளைய சகோதரி இருவரும் உள்ளார். சமாதியை கௌரவிப்பதற்காக அனாமலிவோல் மாத்தறைப் பொலீஸ் நிலைபுத்தினால்-மாறார் விழாவொன்று ஒழுங்கு செய்யப்பட்டிருந்தது. இவ்வைவத்தில் சிரேஷ்ட பொலீஸ் அத்தியட்சகர் தேசபந்து திரு. தென்னிசோன் அவர்கள் அம் மாணவிக் கு பத்திரியும் ரூபாய் ரொக்கப் பணத்தைப் பரிசாகக் கையளிக்க நடவடிக்கை மேற்கொண்டார். இதற்கு மேலதிகமாக மாத்தறை ஃபிலன் நிறுவனம் இம்மாணவிக் கு இருபதாயிரம் ரூபாய் ரொக்கப் பணத்தை பரிசாக வழங்கியது. அத்தடன் பொலீஸ் பரிசோதகர் திரு. ஹேமால் அவர்கள் அம் மாணவியின் கல்வி நடவடிக்கைகளை மேம்படுத்துவதற்கு புலமைப் பரிசிலொன்றை வழங்குவதற்கும் ஆயத்தப்படுத்தியுள்ளார்.

அரசு மொழிக் கொடு நடைமுறைப்படுத்தும்

நாட்டில் உற்பத்தி மற்றும் சேவை நிறுவனங்களில் அரசு மொழிக் கொள்வனவு நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு அரசு கரும் மொழிகள் ஆணைக்குழு தீர்மானித்துள்ளது. இதன் கீழ் வணிக சபை உட்பட உற்பத்தித் துறை சங்கங்களை தெரிவுப்படுத்துவதற்கு நடவடிக்கை எடுக்கப்படவுள்ளதாக ஆணைக்குழு வின் தலைவர் நில ரணவக குறிப்பிட்டார். அனைத்து உற்பத்திப் பொருட்களிலும் அவை தொடர்பிலான தகவல்களை அரசு மொழிக் கொள்வனவுகளுக்கான அரசு செய்வதே இந்த திட்டத்தின் நோக்கம் என அவர் தெரிவித்தார். இது தொடர்பாக ஆணைக்குழுவின் தலைவர் கருத்துத் தெரிவிக்கையில் - எதிர்வரும் நவம்பர் முதல் வாரமளவில் அரசு கரும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவும், மூம்

தமிழ் பாடநெறியைப் புர்த்தி செய்த குழுவினருக்கான சான்றிதழ்கள்

லக்ஷிய - வரூடல் குணமுன் மில்லனிய
2013.08.21

மில்லனிய பிரதேச செயலகத்தினால் இலங்கை நாடாளுமன்றம் தமிழ் மொழிப் பயிற்சிப் பாடநெறியை வெற்றிகரமாகப் புர்த்தி செய்த 2012 ஆம் ஆண்டின் இரண்டாவது குழுவினருக்கான சான்றிதழ்களை வழங்கும் விழைகள் மாஸ்டர் செயலாளர் திரு. பு.டி.சி. ஜயலால் அவர்களின் தலைமையின் கீழ் அண்மையில் மில்லனியில் இடம்பெற்றது.

மில்லனிய பிரதேச செயலாளர் திருமதி புத்தினி குணவர்தனவின் ஆலோசனையின் கீழ் மில்லனிய பிரதேச செயலகத்தின் மக்கள் தோட்ட உபகட்டமைப்பு வசதிகள் மேம்பாட்டு அலுவலர் திரு. ஜி. வரராஜ சுமராக முன்வந்து பல்வருட காஸமாக இப் பாடநெறியைத் தடையின்றி மேற்கொண்டு வருகின்றார். அரசு அலுவலர்கள், பிரதேச வாசிகள் மற்றும் இளைஞர் யுவதிகள் ஆகியோருக்காக நாடாளுமன்றம் இப் பாடநெறி இன்று பெரும் வரவேற்பைப் பெற்றுள்ளது.

இருமொழிக் கல்வியின் மூலம் தரமான ஒரு எதிர்காலச் சந்ததி

விரியத்தா நாராயக்கார

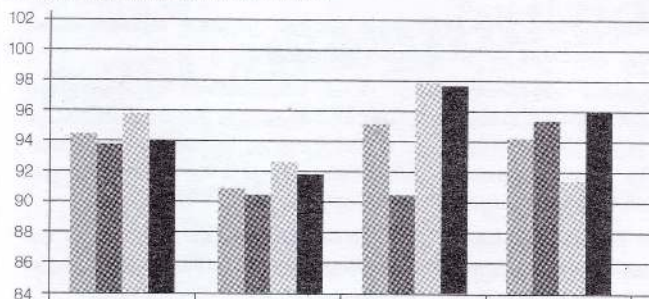
கல்விப் பணிப்பாளர் (இருமொழிக் கல்வி)

இலங்கையின் இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள் தொடர்பாக மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள ஆய்வுகள் மிக அரிதாகக் காணப்பட்டாலும் எமது நாட்டின் இரு மொழிக் கல்வி கற்கும் மாணவர்களது இருமொழி எழுத்தறிவு தொடர்பாக ஒரு சில கருத்துக்களை பரீட்சைப் பெறுபேற்று பகுப்பாய்வு மூலம் பெற்றுக்கொள்ள முடியும். இருமொழிக் கல்வி மாணவர்கள் ஆங்கிலத்தில் தோற்றிய சில பாடங்களில் 2008ஆம் ஆண்டு முதல் 2011 ஆம் ஆண்டு வரை கல்விப் பொதுத்தராதரப் பத்திர (சாதாரண தரப்) பரீட்சையில் சித்தியடைந்த சதவீதத்தினைக் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வொன்று பின்வருமாறு:

அட்டவணை 1.0 கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திர (சாதாரண தரப்) பரீட்சைக்குத் தோற்றிய இருமொழிக் கல்வி கற்கும் மாணவர்களுள் சித்தியடைந்த விகிதாசாரத்தைக் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வு

பாடம்	2008	2009	2010	2011
விஞ்ஞானம்	94.82	93.73	95.67	94.15
கணிதம்	90.95	90.49	92.83	91.78
புவியியல்	95.20	90.67	97.78	97.66
குடியரிமைக் கல்வி	94.30	95.38	91.30	96.14
சுகாதாரமும் உடற்கல்வியும்	99.71	99.55	99.40	99.67

மூலம்: National symposium on reviewing of the performance of school candidates, G.C.E. (O/L) examination - 2011, Research and Development branch, Department of Examination



வரைபட 1.0 கல்விப் பொதுத்தராதரப் பத்திர (சாதாரண தரப்) பரீட்சைக்குத் தோற்றிய இருமொழிக் கல்வி பயிலும் மாணவர்களது சித்தியடைந்த விதத்தினைக் காட்டும் பெறுபேற்றுப் பகுப்பாய்வு (2008-2011) வரைபட 1.0 நிதியான எடுத்துக்காட்டு

மொழியொன்றை கிரகித்துக் கொள்ளல் உப உணர்வு நிலைச் செயற்பாடு என்பதுடன் மொழியொன்றைக் கற்றுக்கொள்ளல் மனமறிந்து நடைபெறும்

நிகழ்ச்சித் திட்டத்திற்குமிடையே நிலவும் மற்றுமொரு பிரதான வேறுபாடாகும். கிரஷனின் (Krashen, 1981) கூற்றுப்படி ஒன்றாகும். மொழியொன்றினைக்

முன்னுறிக் கொள்கையினுள் இரு மொழிக் கல்விக்குரிய இடம் பற்றிக் கலந்துரையாடும்படித் தீர்மானம் எடுத்தது. இதற்கு உதவியாக இருமொழிக் கல்விப் பிழைப்புகள்.

(2008-2011) இப் பகுப்பாய்வு மூலம் காட்டப்பட்டவாறு கணிதம் மற்றும் விஞ்ஞானம் போன்ற சிக்கலான கோட்பாடுகளுடனான பாடங்களில் கூட இருமொழிக் கல்வியினும் மாணவர்களின் உயர்வான அடைவு மட்டத்தினை ஒப்புநோக்குதல் ஆகும்.

கற்றலும் கிரகித்தலும்

மொழியைக் கற்றுக்கொள்ளல் (Language Learning) மற்றும் மொழியினை கிரகித்துக் கொள்ளல் (Language acquisition) என்பவற்றுக்கிடையே ஒரு வித்தியாசம் காணப்படுகிறது. இது ஆங்கிலத்தை ஒரு பாடமாகக் கற்பதற்கும் இரு மொழிக் கல்வி



கற்றுக்கொள்ளும் போது மொழியின் இலக்கண விதிகள் பற்றி கற்கப்படுவதுடன் அங்கு மொழியினை நேரடியாக கற்றுக்கொள்ளாத போதும் மொழியின் ஈடுபாடு இலக்கணம் என்பன தொடர்பாக உணர்வு நிலையற்ற ஓர் உணர்வு மூலம் சரியான பயன்பாட்டுக்குப் பழக்கப்படுகின்றது. இருமொழிக் கல்வியின் போது மொழியொன்றை மொழிமூலமாகப் பயன்படுத்தி 'மொழிசாராப் பாடங்களுள் கற்பிக்கப்படுவதுடன் (Cummins 1997) அதன் போது இலக்கு மொழியினைக் கிரகித்துக் கொள்வதற்கான ஒரு அரிய வாய்ப்புக் கிடைக்கின்றது.

பன்மொழி எழுத்தறிவு

'இருமொழி' மற்றும் 'இருமொழிக் கல்வி' என்ற இரு பதங்களுக்கிடையே தெளிவான ஒரு வித்தியாசம் காணப்படுகிறது. இருமொழிகள் என்ற பதம் இரண்டு மொழிகளில் தொடர்பாடலை மேற்கொள்ளக் கூடிய ஆற்றல் என்பதும். இருமொழித்தன்மை என்பதற்குள் வரையறுக்கப்படும். இதுவே மொழிக் கல்வியின் மூலம் கிடைக்கப்பெறும் பிரதான விளைவாகும். இருமொழிக் கல்வியின் போது எப்போதுமே மாணவரின் முதலாம் மொழியுடன் இலக்கு மொழி அல்லது மொழி கற்பிக்கப்படும் மொழி பயன்படுத்தப்படுவதுடன் அதன் விளைவாக மேலே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளவாறு இருமொழி (என்மொழி) எழுத்தறிவு கிடைக்கப்படுகிறது.

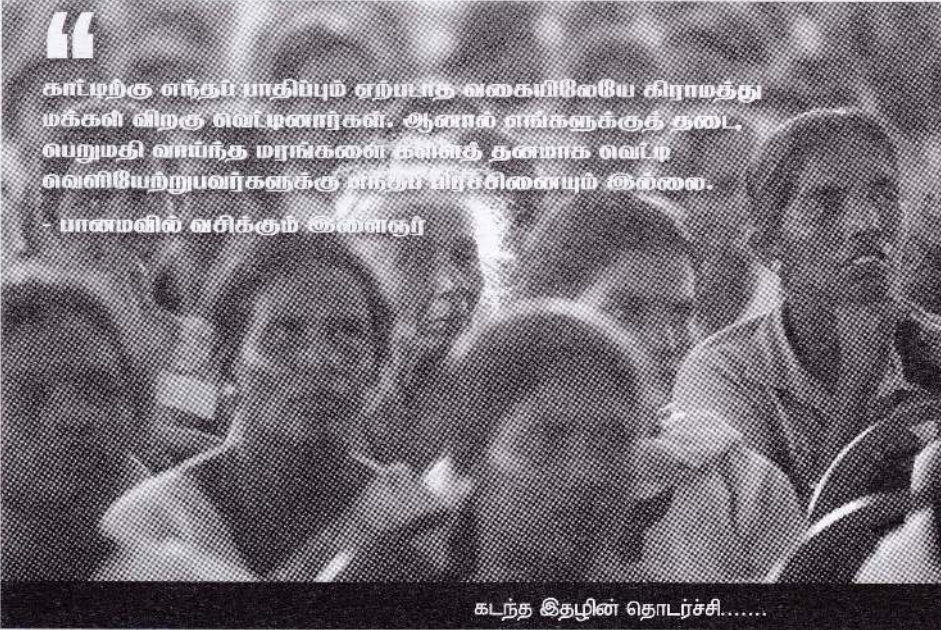
பாடசாலை பாடவிதானத்தில் முறைச்சார்ந்த ஆங்கில மொழிக் கல்வி மாத்திரம் இருந்தால் போதுமெனவும் அதை வலுவடையச் செய்தல் மட்டும் போதுமெனவும் ஒரு சிலர் முன்வைக்கும் வாதத்திற்குத் தகுந்த பதிலாக இது அமைகிறது. எண்ணக்கரு மற்றும் நடைமுறைப்படுத்தும் செயல்முறை என்பன எதிர்பார்க்கப்பட்ட விளைவுக்கு ஏற்ப வேறுபட்ட இவ்விரண்டு நிகழ்ச்சித் திட்டங்களுக்குமிடையிலான

ஒற்றுமை யாதெனில் மும்மொழி இலங்கை தொடர்பாக இவ்விரண்டு நிகழ்ச்சித் திட்டங்களினதும் முக்கிய பங்களிப்பாகும்.

இருமொழிக் கல்வி ஆங்கிலத்திற்குரிய எந்தானம்

ஆங்கில மொழிக் கல்விக்கும் இருமொழிக் கல்விக்குமிடையிலான பரஸ்பரத் தொடர்பே இங்கு புறக்கணிக்க முடியாத மற்றுமொரு முக்கிய விடயமாகும். உதாரணமாக சிங்களம் அல்லது தமிழ் மொழியில் விஞ்ஞான பாடம் கற்பிக்கப்படுகின்ற போது தமிழ் மற்றும் சிங்களம் ஆகிய மொழிகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றதைப் போன்றே ஆங்கிலத்தை மொழிமூலமாகக் கொண்டு விஞ்ஞான பாடம் கற்பிக்கப்படுகின்றபோது ஆங்கில மொழி முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது. இங்கு ஆங்கில மொழியானது முதலாம் மொழியினைப் போலன்றி பிற மொழியாகக் காணப்படுவதன் காரணமாக பாடம் கற்பிக்கப்படும்போது மொழிக் கல்வி கற்பிக்கும் ஆசிரியருக்கு ஆங்கில மொழி ஆசிரியரிடம் பல்வேறு வழிகளில் உதவிகளைப் பெற்றுக்கொள்ள முடியும்.

மும்மொழி இலங்கை நோக்கிப் பயணிக்கும் போது இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் மூலம் தமது முதலாம் மொழிக்கு முன்னுரிமையளித்து இலக்கு மொழியினை பயனுள்ள தொடர்பாடலுக்காக மட்டுமன்றி எண்ணக்கரு மற்றும் சீர்தித்தல் என்பவற்றுக்குப் பயன்படுத்தும் ஒரு சமுதாயத்தை உருவாக்குவதற்கு ஏதுவாயமைகிறது. ஆகவே மும்மொழி இலங்கை எனும் நோக்கத்தினை அடைந்து கொள்வதற்கு இருமொழிக் கல்வி நிகழ்ச்சித்திட்டம் உட்பட மொழி தொடர்பான அனைத்து நிகழ்ச்சித்திட்டங்களுள் ஆற்றுக்கின்ற பங்களிப்பு மற்றும் அந் நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள் என்பவற்றுக்கிடையிலான இடைத்தொடர்பு மிக முக்கியமானதாகும்.



கடந்த இதழின் தொடர்ச்சி.....

“காடற்றிகு எந்தப் பாகிப்பிற் றற்பாந் வகையிலேயே கிராமத்து மக்களி றிற்கு வெட்டினார்கள். ஆனால் எங்களுக்குத் தலை, பெறுமதி வாய்ந்த மரங்களை தள்ளித் தவறாக வெட்டி வெளியேற்றுவவர்களுக்கு எந்தப் பிரச்சினையும் இல்லை.

- பாளமவில் வசிக்கும் அன்வாரி

சலவைத் தொழில் செய்யும் ஒருவரான அந்தோனிப்பிள்ளை (53 வயது) கூறுகிறார். சலவைத் தொழிலைப் பரம்பரையாகச் செய்துவரும் நல்லான் தேவானி (58 வயது) யின் பெற்றோர் பிறந்த இடம் பொத்துவில் ஆகும். பாளமவில் உறவுமுறை ஏற்பட்டதன் பின்னர் மாசலிங்கம், செல்வராசா, சந்திரன் மற்றும் கந்தசாமி ஆகியோர் உட்பட பல்வேறு குடும்ப அங்கத்தினர்கள் இன்னும் சலவைத் தொழிலில் ஈடுபடுவதாகவும் தனது பிள்ளைகள் கடந்தொழிலில் ஈடுபடுவதாகவும் நல்லான் தேவானி தெரிவித்தார்.

பாளம இளைஞர்களுள் அரைவாசிக்கும் மேற்பட்டவர்கள் கடந்தொழில் மூலமாகவே தமது சீவனோபாயத்தைத் தேடிக்கொள்கின்றனர். அவற்றுள் இறால், மீன் பிடித்தல் பிரதானமானதாகும். ஆயினும் “குஞ்சுகள்” வளர்ச்சியுடும் வரை இறால் பிடித்தல் தடை செய்யப்பட்டுள்ளமையால் “கோல் செல்லல்” இந் நாட்களில் அவர்களது வருமான மார்க்கமாகும். அதிகாலையில் டடகில் கடலுக்குச் சென்று பகல் வேளையாகும் போது திரும்புதலை அம் முறையாகும்.

“தற்போது அலகடுவா மீன் கிளோ ஒன்றின் விலை 300 ரூபாவாகும். மீன் பிடிப்பவர்களுக்கு 200 ரூபாய் மீன் குறைவாகப் பிடிபடுவதனால் வாழ்வதற்கு கஷ்டமாபுள்ளது” என சுது பண்டா தெரிவித்தார்.

பாளம மீனரவர்களுள் பெரும்பாலானோர் வியாபாரிகளின் கீழ் தொழில் புரிகின்றனர். அவ்வாறே பட்டகளின் எண்ணெய்ச் செலவு அதிகமாகும். பெரும்பாலானோர் கடன் பட்டு வாழ வேண்டியவர்களாயுள்ளனர்.

பாளம மற்றும் வீரை என்பன காய்க்கும் காலங்களில் அவற்றைப் புரித்து விற்பனை செய்தல் பாளமவாசிகளின்

மேலதிக சீவனோபாயமாகும். அவற்றைக்கொள்வனவு செய்வதற்காக அக்கரைப்பற்று, கல்முனை மற்றும் பொத்துவில் ஆகிய பிரதேசங்களிலிருந்து வியாபாரிகள் வருகின்றனர்.

விறகு வெட்டுதலும் ஒரு பிரதான வருமான மார்க்கமாகும். ஆயினும் வனசீவராசிகள் மற்றும் வனப்பாதுகாப்புத் திணைக்களத்தின் சட்டவிலிகள் குறுக்கே நிற்பதால் அது கடினமாகவுள்ளது.

போதைப் பொருள் இடையூறு

காடுகளுக்கு எந்தவிதப் பாதிப்பின்றியே “கிராம மக்கள் விறகு வெட்டினார்கள்”. ஆயினும் எமக்கு தடை விதிக்கப்பட்டுள்ளது. பெறுமதி வாய்ந்த மரங்களை வெட்டி கள்ளக் கடத்தல் செய்யும் நபர்களுக்கு எந்தவிதப் பிரச்சினையும் இல்லை” என பாளமையில் வசிக்கும் இளைஞர் ஒருவர் குறிப்பிட்டார்.

பாரம்பரிய கிராமம் மாற்றமடைந்ததன் விளைவாக இளைஞர் யுவதிகள் பல்வேறு தொழில்களை நாடி பிற இடங்களுக்குச் செல்கின்றனர். சுற்றுலாப் பயணிகளும் கிராமத்துக்கு வருகின்றனர். இதன் காரணமாக பிற சமூகத்தினரின் வருகையினூடாக போதைப் பொருள் இடையூறு போன்ற இடையூறுகள் ஏற்பட்டிருப்பதாக மூத்தோர் குறிப்பிடுகின்றனர். எவ்வாறாயினும் “பாளம” வின் பாரம்பரிய உரிமைகள் மற்றும் அடையாளம் என்பன தொடர்பான ஓர் ஆழமான உணர்வு அவர்களிடம் இன்றும் கூட இருப்பதனைக் காணக் கூடியதாயுள்ளது.

அவர்கள் பாதுகாக்கப்பட வேண்டும்

பாளம பிரதேச சபை உறுப்பினர் அஜந்த விமலசேன

“பாளம மக்கள் பரதாரமான பொருளாதாரப் பிரச்சினையினால் வாடுகின்றனர். பலருக்கு நிரந்தர வீடுகள் இல்லை. அப்பாவியொருவர் மூலிகைச் செடியொன்றை அல்லது விறகுக்கள் சிலவற்றைத் தேடி காட்டுக்குச் சென்றால் அவர்களை கைது செய்கின்றனர். கிராமத்தின் பொருளாதாரத்தை உறுதி செய்வது போன்றே கலாசாரத்தைப் பாதுகாக்கும் வேலைத்திட்டமொன்றும் அவசியமாகும்”

சட்டம் நடைமுறை சாத்தியமாக காணப்படவில்லை.

மத்திய சுற்றாடல் அதிகார சபைத் தலைவர் சரித்த வேரரத்

சீவனோபாயத்திற்காக சுற்றாடலுக்குத் தீங்கு விளைவிக்காது விறகு வெட்டும் நபர் சட்டத்தின் பிடியில் சிக்குவதற்கும் விறகு கள்ளக் கடத்தலில் ஈடுபடும் நபர் இடைஞ்சல் எதுவுமின்றி இருப்பதினூடாகவும் சட்டத்தின் குறிக்கோள் நிறைவேற்றப்படாமையினையே தெளிவுபடுத்துகிறது. இவ்வாறான பிரச்சினையினையே பாளம பிரதேசத்தில் விறகு வெட்டுவதனை தனது சீவனோபாயமாகக் கொண்ட அப்பாவிகள் எதிர்கொள்கின்றனர். சட்டத்தை அமுல்படுத்துகின்ற போது சட்ட வரையறை மக்களது பிரயோக வாழ்க்கை வரையறையினுள் உள்ளடங்குவதனால் ஏற்படுகின்ற இத்தீய நிலைமையினை அனுமதிக்க முடியாது. ■

திரிபிரியாகம பண்டார

சிங்கள அனுபவங்கள்.....

6ம் பக்கத் தொடர்ச்சி

அனுபவங்களைப் பற்றி ஒன்றுதிரட்டப்பட்ட இலக்கிய படைப்புகள் உருவாவதாய்த் தெரிகிறது. பல்வேறுபட்ட இலக்கிய அம்சங்கள் தமிழ் இலக்கியத்துடன் சங்கமமாகி வருகின்றன.

சிங்கள இலக்கியத்தின் மாபெரும் எழுத்தாளர் மாட்டின் விக்கிரமசிங்க போன்ற ஒரு எழுத்தாளர் தொடர்பாக உங்களது கருத்து யாது?

திரு. மாட்டின் விக்கிரமசிங்க இந்நாட்டிற்கு உரித்தான மரபுரிமையினை அறியப்படுத்துவதற்குக் காரணமாயமைந்த ஓர் எழுத்தாளராக அறிமுகப்படுத்த முடியும். ஒரு காலகட்டத்தில் ஒல்லாந்தர்கள், போர்த்துகேயர், ஆங்கிலேயர் ஆகியோரது குடியேற்றவாதத்தின் கீழ் குழிதோண்டிப் புதைக்கப்பட்டிருந்த சிங்கள, பெளத்த மற்றும் தமிழ் அடையாளங்களை மீண்டும் கட்டியெழுப்புவதற்கு அவர் மூலகாரணமாயமைந்தார். அதன் மூலம் இல்லாதொழிக்கப்பட்ட பலவிடயங்களை இலக்கியம், நாடகம் போன்றவைகளை மீள்பெற்று வெற்றிகொள்ள அவரைப் போன்றவர்கள் பெருமுயற்சி மேற்கொண்டனர்.

‘அப்பேகம்’ மொழியெயர்ப்பின் போது நீங்கள் அந்நூலில் குறிப்பிடப்பட்ட மரம் செடி கொடிகள் மற்றும் பல்வேறு மொழிப் பாவனை உட்பட பல விடயங்களைக் கற்றுக்கொண்டதாகக் குறிப்பிட்டீர்கள் அவ்வாறான கற்றலின் மூலம் நீங்கள் பெற்றுக்கொண்ட அறிவு இம் மொழியெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளுக்குப் பரியோகிக்கையில் மூல நூலுக்குப் பங்கம் ஏற்படவில்லையா?

சிங்கள நாவலொன்றை தமிழில் மொழியெயர்க்கும் போது புதியதொரு நாவலைப் படைப்பதாகவே நான் கருதுகின்றேன். அவ்வாறு தான் வெற்றிகரமான ஒரு மொழியெயர்ப்பு உருவாகியது. மொழி பெயர்ப்பானது இன்று ஒரு அலைபோல மாறியுள்ளது. அவ் அலையில் அகப்பட்டு மேற்கொள்ளப்படும் மொழியெயர்ப்பு வெற்றியடையுமென நான் கருதவில்லை. அது வாசகர்களுக்குச் செய்யும் ஓர் அநீதியாகும். மொழியெயர்ப்பு ஆக்கபூர்வமானதாகவும் நுணுக்கமாகவும் மேற்கொள்ளப்படல் வேண்டும். தற்போது நான் திரு. உபாலி லீலாரத்தனவின் “தே கஹட்ட” எனும் நூலை தமிழுக்கு மொழியெயர்த்து வருகின்றேன். அதுவும் தோட்ட மக்களது துயரங்களையும் அவலங்களையும் எடுத்துக் கூறும் ஒரு நூலாகும். அவ்வாறான இனக்குழுவினரைப் பற்றிக் கதைப்பதற்கான ஒரு விசேட உரிமை எனக்கு உண்டு. நான் பிரபலமயமையை எதிர்பார்ப்பவனல்ல. எனக்கு ஹரிப்பொட்டர் மற்றும் ஷேக்ஸ்பியர் ஆகவேண்டிய அவசியமில்லை. எனது தோட்ட வாழ்க்கையில் நான் பெற்ற அனுபவங்களினடிப்படையில் ஏதேனுமொன்றை மக்களுக்கு வழங்குவதே எனது நோக்கமாகும்.

உங்களது உடக வாழ்க்கை பற்றி சில தகவல்களைப் பற்றிக் கூறுவதாயின்

நான் ‘சுகவாழ்வு என்ற சஞ்சிகையின் முதலாவது ஆசிரியாகவும் விஜய செய்திப்பத்திரைக் கம்பனியின் ‘விஜய’ தமிழ் சிறுவர் வார இதழின் ஆரம்ப செய்தி ஆசிரியராகவும் ஐந்து வருடங்கள் சேவையாற்றியுள்ளேன்.

இனங்களுக்கிடையேயான நட்பும் இலக்கியமும்

எஸ். முருகபுதி

படைப்பிலக்கியவாதிகளினதும் ஊடகவியலாளர்களினதும் கலைஞர்களினதும் பிரதான கடமை குறித்து தீவிரமாகச் சிந்தித்து செயலாற்ற வேண்டிய காலத்தில் நாம் வாழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றோம்.

இலங்கையில் அரசியல்வாதிகளும், பேரினவாதிகளும் எவ்விதம் செயற்பட்டபோதிலும், மேலே குறிப்பிட்ட மூன்று பிரிவினரும் இன நல்லுறவு, மதநல்லிணக்கம், இனமத மொழி வேறுபாடற்ற மனிதநேயம் என்பன பற்றி அக்கறைபுடன் கலந்துரையாட வேண்டியது அவசியம்.

குறுகிய சிந்தனைகள் தான் மக்களை பிரிக்கும் அல்லது பிளவுபடுத்துகின்றன. அந்த சாத்தானை ஓட ஓட கலைத்துவிட வேண்டும்.

தேசிய இனப்பிரச்சினைக்கு மூலகாரணமாக இருப்பது மொழி மற்றும் இனம் சார்ந்த விவகாரங்கள் தான். ஆனால் மனித நேயம் அனைவருக்கும் பொதுவானது.

நீரிழிவு, புற்றுநோய், எயிட்ஸ் உட்பட பல உலகப் பிரசித்தி பெற்ற நோய்கள் அல்லது உடல் உபாதைகள் எவருக்கும் வரலாம். ஒரு நோய் ஒருவரைத் தொற்றிக்கொள்ளும் பொழுது அவரது இனம், மதம், மொழி பிரதேசம் பார்ப்பதில்லை. அதுபோன்று நோயாளிக்கு மருத்துவ சிகிச்சை அளிக்கும் மருத்துவர் (டாக்டர்) தன்னிடம் வரும் நோயாளியை இன, மத, மொழி வேறுபாடுகளுக்கு அப்பால்தான் கருணையுடன் சிகிச்சைக்கு உட்படுத்தி குணமடைவதற்கு பணியாற்றுகிறார்.

அந்த வகையில் படைப்பாளிகளும் (Writers) ஊடகவியலாளர்களும் (Journalists) கலைஞர்களும் (Artists) மக்களிடம் உருவாகும் இனமுறவு உபாதைகளுக்கு சிகிச்சை அளிக்கும் தொண்டர்களாக வேண்டும். அவர்கள் தமது படைப்புகளின் ஊடாக நஞ்சை விதைத்தால் அந்த நஞ்சு இறுதியில் அவர்களுையே அழித்துவிடும்.

ஓர் இனத்தின் தனித்துவம், அடையாளம், மொழி மற்றும் கலாசாரம் என்பன பிற இனத்திற்கு கலை, இலக்கியம் ஊடாகவே தெரியவரும். உதாரணமாக ஐரோப்பிய மொழி இலக்கியங்கள், அமெரிக்கா, இங்கிலாந்து, அவுஸ்திரேலியா ஆங்கில

மொழி இலக்கியங்கள் மற்றும் ஆபிரிக்க இலக்கியங்கள் ஊடாக அந்தந்த நாட்டின் இனங்களின் அடையாளம், பண்பாடு, சிந்தனை என்பவற்றை எமது தாய்மொழியில் தெரிந்துகொள்வதற்கு மொழிபெயர்ப்புகள் பெரிதும் உதவியிருக்கின்றன.

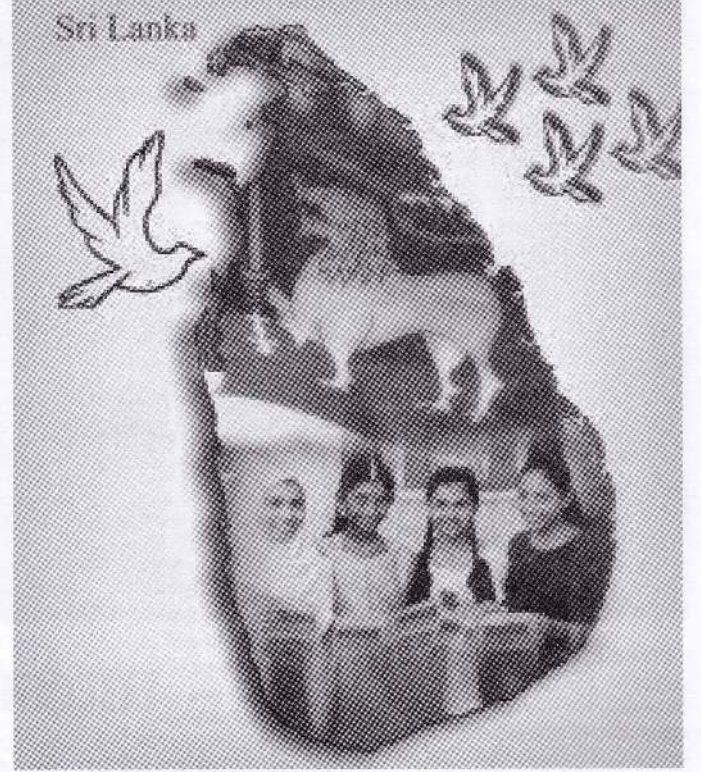
நாம் ஷேக்ஸ்பியரையும், லியோ டோல்ஸ்ரோயையும், தாஸ்தாயெவெஸ்கியையும், மக்சியம் கோர்க்கியையும், டி.எச். லோரன்ஸையும், மாப்பசானையும், கலை ஜிப்ரானையும், நஸ்ருல் இஸ்லாமையும், ஹெமிங்வேயையும் சினுவா ஆச்சுபேயையும் ஆங்கிலமொழி ஊடாகவே தெரிந்துகொண்டமைக்கு முக்கிய காரணம், அவர்களின் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்புகள் தான்.

தமிழ், சிங்கள வாசகர்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து அவர்களின் எழுத்துக்களை தத்தம் தாய்மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்த்ததைத் தெரிந்துகொண்டோம். அதுபோன்று இலங்கையரான சிங்கள, தமிழ், முஸ்லிம் மக்களும் பரஸ்பரம் மொழிபெயர்ப்புகளின் ஊடாக சகோதர இனங்களின் அடையாளத்தையும் கலாசாரத்தையும் உணர்வுகளையும் தெரிந்துகொள்ள முடியும்.

ஓர் இனத்தை அடக்குவதன் மூலம் மற்றொரு இனம் சுதந்திரமாக வாழ முடியாது என்பது ஒரு சத்தியவாக்கு. ஒரு குடும்பத்தில் கணவன் மனைவியை அல்லது மனைவியை கணவன் அடக்கி ஆள் முயன்றால் அந்தக் குடும்பத்தின் ஆரோக்கியம் சீர்கெட்டுப்போய்விடும் என்பது சாதாரண எளிய உதாரணம். அதனால்தான் நாம் வாழும் அவுஸ்திரேலியா போன்ற முன்னேற்றமடைந்த நாடுகள், மனித உரிமைமயம் மனித நேயமும் அவசியம் என்று வலியுறுத்தி வருகின்றன.

இலங்கையில் சிங்கள - தமிழ் - முஸ்லிம் நல்லுறவுக்காகவும், இன நல்லிணக்கத்திற்காகவும், பல இலக்கியவாதிகள் அயராமை தொண்டாற்றியிருக்கிறார்கள்.

இலங்கையில் முன்னர் சுமார் 30 வருடகாலமாக தமிழ் மக்கள் செறிந்து வாழ்ந்த யாழ்ப்பாணத்திலிருந்தும் பின்னர் சுமார் 17 வருடகாலமாக முவின மக்களும் செறிந்து வாழும் கொழும்பிலிருந்தும் வெளியான மல்லிகை கலை, இலக்கிய மாத இதழ்,



இன ஒற்றுமைக்காகத் தொடர்ந்து குரல் எழுப்பி வந்தது. அதன் ஆசிரியர் டொமினிக் ஜீவா ஒரு முற்போக்கு இலக்கியவாதி. இலங்கையில் முதல் முதல் தமிழ் சிறுகதை இலக்கியத்திற்காக (தண்ணீரும் கண்ணீரும்) தேசிய சாகித்திய விருது பெற்றவர். அவரது மல்லிகை இதழ்களில் சிங்கள இலக்கியவாதிகள் மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்கா, எதிர்விர் : சரச்சந்திரா, குணசேனவிதான, கே. ஜயதிலக்க, ஜி.பி. சேனாநாயக்கா, ஆரியரத்ன விதான, கருணாசேன ஜயலத், குணதான அமரசேக்கர, மஹாமசேக்கர உட்பட பலரதும் படைப்புகள் தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளியாகியுள்ளன.

அத்துடன் இவர்களில் சிலரது தமிழ் அபிமானியான வன. ரத்னவள்ள தேரோ, சிங்கள திரைப்பட இயக்குநர் லெஸ்டர்ஜேம்ஸ் பீரிஸ், நாடக்க கலைஞரும் இயக்குநருமான ஹென்றி ஜயசேன, நூல் பதிப்புத்துறையைச் சேர்ந்த சுமணசிறிகொடகே ஆகியோரதும் படங்களை மல்லிகையின் முகப்பில் பதிவுசெய்து அவர்தம் நேர்காணல்களையும் அவர்களைப் பற்றிய அறிமுகக் கட்டுரைகளையும் வெளியிட்டிருக்கிறது.

கொழும்பிலிருந்து வெளியாகும் ஞானம் இதழில் தென்கமசிறிவர்தன, குசும் அரம்பத், பிலேமினா தில்லுக்ஷி, அரவிந்த சந்திரபத்ம, அமரபால கறசிங்ஹ ஆர்ச்சி, அஜித்பெரும் ஜயசிங்க, முதலாளோரின் பல சிங்களச் சிறுகதைகள் தமிழில் வெளியாகியுள்ளன. பெரும்பாலான கதைகளை ஆறுமுகம் தங்கவேலாயுதம் தமிழுக்குத் தந்துள்ளார். திக்குவல்லை கமாலும் சில கதைகளை ஞானம் இதழில் தமிழுக்கு வரவாக்கியுள்ளார். இதுவரையில்

150 இற்கும் மேற்பட்ட இதழ்களை வெளியிட்டு தொடர்ந்தும் வெளியாகும் ஞானம் இதழின் ஆசிரியர் டாக்டர் தி.ஞானசேகரன்.

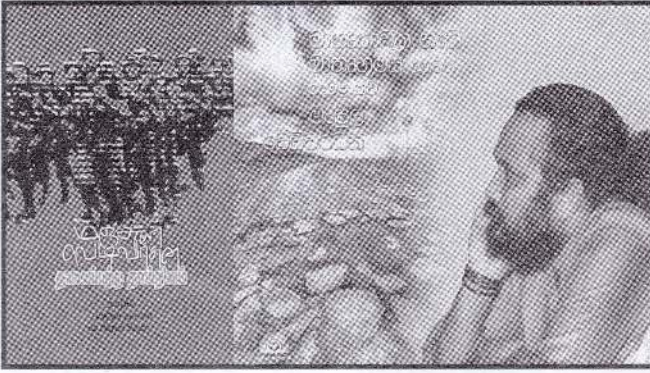
யாழ்ப்பாணத்திலிருந்து வெளியாகும் ஜீவந்தி இதழில் ஜயந்த தர்மசிறி விதான என்பவரின் சிறுகதையை திக்குவல்லை கமால் தமிழில் தந்துள்ளார். ஜீவந்தி ஆசிரியர் கலாமணி பரணீதரன்.

மட்டக்களப்பிலிருந்து வெளியாகும். மகுடம் என்னும் கலாண்டிதம் மஞ்சள் வெடிவர்தனவின் கவிதைகளை தமிழுக்குத் தந்துள்ளன. அவற்றை மொழிபெயர்த்தவர் ஃபஹ்மாஜகான் ஆனால் இந்தத் தகவல்கள் எத்தனை சிங்கள வாசகர்களுக்குத் தெரியும் என்பது தான் என்போன்றவர்களின் கவலை.

மல்லிகை ஆசிரியர் டொமினிக் ஜீவா, சிங்களப்படைப்புகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை மட்டுமல்ல. பல சிங்கள இலக்கியமேதைகளின் உருவப்படங்களையும் மல்லிகையின் முகப்பில் பதிவுசெய்து, அவர்களுக்கு கௌரவம் வழங்கியிருக்கிறார்.

இந்தப் பணியில் அவர் அயராமை தொடர்ந்தவர். அதனாலும் அவருக்கு சாகித்தியரத்னா விருதும் கிடைத்தது. அத்துடன் தேசத்தின் கண் என்ற விருதையும் பெற்றவர். இந்த அழியுமிருந்து பெற்ற மற்றவர் விஞ்ஞான எழுத்தாளர் ஆதர் ஸ் கிளார்க்.

இலங்கைப் பாராளுமன்றத்தில் அவரது சேவை குறித்து பாராட்டும்பேசப்பட்டது. அவரது பல சிறுகதைகளின் தொகுப்பு பத்ரகூத்தய என்ற பெயரில் சிங்களத்தில் வெளியாகியது. மொழிபெயர்த்தவர் இனூ அசுமத். ■



தலைப்பு இல்லாத தாய் நாடு எனும் தமிழ் கவிதைகள் தமிழ் ஆகியது

மஞ்சள் வெடிவந்தனவினால் 2010ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்ட தலைப்பு இல்லாத தாய்நாடு எனும் தமிழ் கவிதைத் தொகுப்பின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு எதிர்வரும் ஏப்ரல் மாதம் லண்டன் நகரில் வெளியிடப்படவுள்ளதாக அம் மொழிபெயர்ப்பு நூலின் வெளியீட்டாளர்களான Ezhuna ஊடக மன்றம் குறிப்பிடுகிறது.

இது தொடர்பாக கருத்துத் தெரிவித்த ஊக்கிய இராச்சியத்தினை மையமாகக் கொண்ட ஊடக மன்றத்தின் பேச்சாளர் ஒருவர் குறிப்பிடுகையில் முற்போக்குவாத சிங்கள மக்களுடன் கருமமாற்ற நாம் விரும்புகின்றோம் சிங்களக் கவிதை நூலொன்றை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்து வெளியிட்டு வைக்க முடிந்ததையிட்டு இச் சந்தர்ப்பத்தில் நாம் மகிழ்ச்சியடைகின்றோம்.

விசேடமாக தமிழ் கவிதைச் சமூகத்தில் இது தொடர்பான ஓர் உரையாடல் ஏற்படுமென தாம் நம்புகிறோம். அவ்வாறே எதிர்காலத்தில் மேலும் சிங்கள இலக்கிய நூல்களை சிங்கள வாசகர்களிடம் கொண்டு செல்வதற்கும் நாம் எதிர்பார்க்கின்றோம். இச் செயல்முறையானது புதியதொரு கலாசாரத்திற்கு அடிப்படையாக அமையுமென நாம் நம்புகிறோம்" என அவர் மேலும் குறிப்பிட்டார்.

1997 ஆம் ஆண்டு ஷென் மெகல்வியுடன் இணைந்து தனது முதலாவது கவிதை நூலான "நிருத்தர சமாதி" ஐ வெளியிட்ட மஞ்சல 2002 ஆம் ஆண்டில் "பிளீஹூடுவீ" 2008 ஆம் ஆண்டில் "மதுசுதனி, மதுவித்த" ஆகிய கவிதை நூல்களைத் தனது வாசக சகோதரர்களுக்கு கிடைக்கச்

செய்தார். 2009ஆம் ஆண்டில் மற்றவருக்காக தனது ஊடகப் பிரயோகத்தைப் பயன்படுத்துதல் எனும் தமிழ் தேசியப் பிரச்சினை தொடர்பாக கூருணர்வடைந்ததன் காரணமாக 2009 ஆம் ஆண்டு தனது உயர்ப் பாதகாப்பு கருதி நாட்டிலிருந்து வெளியேறும் வெடிவந்தன 2010 ஆம் ஆண்டு "தலைப்பொன்று இல்லை. தாய்நாடு எனும் தமிழ் கவிதைகள்" எனும் படைப்புத் தொகுதி, 2011ஆம் ஆண்டு நாட்டுக்கு வெளியே தனது இரண்டாவது கவிதைத் தொகுப்பான "எவ்வை எமத்தமகட்ட எவ்வெறையி" ஆகிய கவிதை நூல்களை வாசகர்களுக்கு கிடைக்கச் செய்தார். "இது மிகவும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்த ஒரு சந்தர்ப்பமாகும். நான், நானும் உள்ளடங்குகின்ற சிங்கள

மனச்சாட்சியிடமே நான் எழுதும் மொழியில் வினா தொகுத்துக் கொண்டிருந்தேன் என்பது பற்றி தமிழ் சமூகத்தினரிடையே வாசிப்பதற்கு உட்படுத்தல் எதிர்கால அரசியலுக்கும் மாணவருக்கும் ஓர் உந்துசக்தியாக இருக்கும்" என இக் கவிதைத் தொகுப்பின் படைப்பாளரான மஞ்சல தெரிவித்தார். ஓர் எழுத்தாளரும் ஊடகவியலாளருமான மஞ்சல வெடிவந்தனவின் தலைப்பு இல்லாத தாய்நாடு எனும் தமிழ் கவிதைத் தொகுதி சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு புர்த்தியான ஒரு நூலாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட முதலாவது கவிதைத் தொகுப்பாகும். தேர்ச்சிபெற்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்களான எம்.ரிஷான் ஷெரீப் மற்றும் பஹீமா ஜவஹால் ஆகியோரால் இது தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

இத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு எதிர்வரும் ஏப்ரல் மாதம் லண்டன் நகரில் வெளியிட்டு வைக்கப்படவுள்ளதுடன் அதனோடிணைந்ததாக நோர்வே நாட்டிலும் இந்நூல் வெளியிடப்படுவதாகவும் மே மாதத்தில் கனடா மற்றும் அவுஸ்திரேலியா ஆகிய நாடுகளில் வெளியிடப்படுவதாகவும் Ezhuna ஊடக மன்றம் தெரிவிக்கிறது.

தற்போது அஞ்சல் பிரதிகளாக வெளியிடப்பட்டுள்ள இத் தமிழ் நூலின் பிரதிகளை Discovery Book Palace (Pvt)Ltd இலிருந்து பெற்றுக்கொள்ள முடியுமென அவ் அமைப்பு தெரிவித்தது. ■

அரசு கரும மொழிக் கொள்கை ஆய்வுக் குட்படுத்தப்படுகிறது.

தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் வாசுதேவ நாணயக்கார அவர்களின் தலைமையில் அரசு கரும மொழிகள் நடைமுறைப்படுத்துவது தொடர்பான ஆய்வுச் செயலமர்வுகள் சில அண்மையில் இடம்பெற்றன. 2013-07-31 ஆம் திகதி அந்நூதபுரம் கிழக்கு நுவர கம்பலாத்த மற்றும் கண்டகஸ்திகிலிய ஆகிய பிரதேச செயலகப் பிரிவுகள், 2013.08.27 ஆம் திகதி திருகோணமலை பட்டினம் நான்கு மற்றும் கந்தளாய் ஆகிய பிரதேச செயலகப் பிரிவுகள் என்பனவற்றை மையமாகக் கொண்டு இச் செயலமர்வுகள் இடம்பெற்றன.

குறிப்பிட்ட பிரதேச செயலகப் பிரிவுகளில் அமைந்துள்ள அரசாங்க நிறுவன உத்தியோகத்தர்கள் அரசு கரும மொழிக்கொள்கை பற்றி அறிந்திருத்தல் மற்றும் அந் நிறுவனங்களில் அரசு கரும மொழிக்கொள்கை எவ்வாறு நடைமுறைப்படுத்தப்படுகிறது என்பது பற்றி ஆய்வு செய்வதே இச் செயலமர்வின் பிரதான நோக்கமாக இருந்தது. தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சின் மொழிப் பிரிவு, தேசிய ஒருமைப்பாட்டுப் பிரிவு, அதனோடிணைந்த நிறுவனமான அரசு கரும மொழிகள் திணைக்களம், அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழு, தேசிய மொழிக் கல்வி மற்றும் பயிற்சி நிறுவகம் ஆகிய நிறுவனங்களின் பொறுப்புக்கள் மற்றும் பணிய் பொறுப்புக்கள் என்பன தொடர்பாக அறிவூட்டலும் இங்கு மேற்கொள்ளப்பட்டது.

மொழி உரிமை மீறப்படும் போது...

7ம் பக்கத் தொடர்ச்சி

நிறுவனத்தில் அறிவுறுத்தல்கள் ஏதாவது ஒரு மொழியில் மாதத்திரம் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதைக் காணுமிடத்து, அவர் அது பற்றி நுகர்வோர் விவகார அதிகாரசபையினை பிரதிவாதியாகக் குறிப்பிட்டு அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவிற்கு முறைப்பாடொன்றைச் சமர்ப்பிக்க முடியும்.

மொழிப்பிரச்சினை தொடர்பான சம்பவமொன்றினை நிறுவனமொன்றில் கண்டால் (உதாரணமாக நூலகமொன்றில், அரசாங்க நிறுவனமொன்றில், பொது மையவாடியில், வணக்கத்தலத்தில்) அரசுகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவில் மனித உரிமைகள் ஆணைக்குழுவில் அது பற்றிய முறைப்பாட்டைச் செய்ய முடியுமென்பதுடன் அதன் மூலம் பொறுப்புள்ள தரப்பினருடன் அது தொடர்பாகக் கலந்துரையாடி மொழி பெயர்ப்பொன்றைச் செய்வதற்கான நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ளலாம். ஆரம்பத்தில் உரிய தரப்பினருடன் கலந்துரையாடி மாற்றமொன்றைச் செய்வதற்கு முயற்சித்ததன் பின்பே இவ்வாறு செயற்படல் வேண்டும்.

தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு அண்மையில் நேரடித் தொலைபேசி இலக்கமொன்று (1956) அது இவ் ஆண்டின் முதற்பகுதியில் முற்றுமுழுதாக பலனளித்தது. அலுவலக நேரங்களில் இவ் இலக்கத்தினைப் பயன்படுத்தி, முறைப்பாடு

தொடர்பான சிறிய அறிவித்தலொன்றை மேற்கொள்வது மிகவும் இலகுவான ஒரு விடயமாகும். ஆயினும் இவ்வாறான ஒரு சந்தர்ப்பத்தில் அப் பிரச்சினையைக் காணும் நிறுவனத்தின், பொறுப்பு வாய்ந்த சேவை வழங்குனர் ஒருவர் அல்லது உத்தியோகத்தர் ஒருவர் மற்றும் உங்களுக்கு முறைப்பாடு தொடர்பாக நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டதா என விசாரிப்பதற்கு ஒருவரை நியமித்தல் முக்கியமானதாகும். நிறுவனமொன்றில் மொழி உரிமை மீறப்படுமாயின் உங்களுக்கு உரிமை தொடர்பாக தெரிவிப்பது முக்கியமானதாகும். ஏனெனில் மேற்குறிப்பிடப்பட்ட உதாரணத்திற்கேற்ப இவ்வாறான ஒரு சந்தர்ப்பத்தில் தனிப்பட்ட ரீதியில் உங்களுக்கு பாதிப்பை ஏற்படுத்தாத போதும் அது உங்களைச் சுற்றியுள்ள ஒருவரது மனித உரிமை மீறப்பட்டதாக இருக்கலாம்.

புரிந்துணர்வின்மை மற்றும் எதிர்ப்பு என்பன காரணமாக இடம்பெற்ற நீண்ட கால யுத்தத்தின் பின்னர் பொறுமையின் மதிப்பினைப் புரிந்து கொள்வதும் பல்வகைமையினை மதித்தலும் மிக முக்கிய விடயங்களாகும். அதன் மூலம் இலங்கை ஓர் அழகானதும் அமைதியானதுமான தேசமாக மாற்றுவதற்குத் துணை செய்யலாம். அதற்காக உங்களுக்குள்ள வாய்ப்புகள் ஏராளமாகும்.

(மேற்கோள்)



வாசகர் கருத்து வாசகர் கருத்து வாசகர் கருத்து வாசகர் கருத்து

விசேடமான ஒரு சஞ்சிகை ராஜித்த அபேசேகர் - மீரிகம

விபாஷா என்பது அண்மைக் காலங்களில் மொழி தொடர்பாக உருவாகிய விசேடமான ஒரு சஞ்சிகை ஆகும். விசேடமாக இரு மொழிகள் தொடர்பாக இந் நாட்டு மக்களிடையே ஓர் ஆர்வத்தினை ஏற்படுத்துவதற்கு ஒரு சிறந்த முயற்சியை மேற்கொள்கிறது. சிங்களம், தமிழ் மற்றும் ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளை அபிவிருத்தி செய்ய விபாஷா சஞ்சிகை தனது பங்களிப்பைச் செய்வதாகத் தெரிகிறது.

மேலும் விருத்தி செய்யப்படல் வேண்டும்

ஹீனா குணவர்தன - வெல்லைபிட்டி

விபாஷா சஞ்சிகையில் உள்ளடங்கியிருக்கும் விடயங்கள் மொழி பற்றி ஆர்வமாயுள்ள எமக்கு மிகவும் முக்கியம் வாய்ந்ததாகும். ஆயினும் சஞ்சிகையில் வாசிப்பதற்காகவுள்ள கட்டுரைகள் குறைவு என நினைக்கிறேன். இதனை விட விரிவடைவதாயின், பக்கங்களின் எண்ணிக்கை இன்னும் சற்று அதிகரிக்கப்படுமாயின் சிறந்ததாகும். விபாஷா சஞ்சிகை குறைவாகவே மக்களிடம் சென்றடைகிறது. பொது மக்கள் இதனை சந்தையிலிருந்து பெற்றுக்கொள்ள முடியாமாயின் மக்கள் மொழி உரிமைகள் பற்றி நன்றாய் புரிந்துகொள்ள வாய்ப்பு ஏற்படும்.

கலாசாரத்தினைப் புரிந்துகொள்வதற்கு சிறந்ததோர் பதில்

சன்விந்து பண்டார - பிலியந்தலை

கடந்த 30 வருடங்களாக யுத்தம் நடைபெற்றது. தற்போது இந் நாட்டில் இனப் பிரச்சினை உருவாகியுள்ளது. இது சிங்களவர்களின் நாடு. இது தமிழர்களின் நாடு எனப் பிரிக்கும் ஒரு முயற்சியிலேயே இன்னும் இந்நாட்டு மக்கள் வாழ்கின்றனர். கலாசாரம் மற்றும் இனங்கள் என்பவற்றுக்கிடையே ஒருவருக்கொருவர் கொண்டுள்ள புரிந்துணர்வின்மையே இதற்கான காரணமாகும். விபாஷா போன்ற சஞ்சிகைகள் மூலம் குறித்த புரிந்துணர்வுகளை ஏற்படுத்தும் முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்படுவதாகத் தெரிகிறது. விபாஷா சஞ்சிகையானது மும்மொழிகளில் வெளியிடப்படுவதனால் இந் நாட்டின் பல்வேறு நாடுகளிடையே பரஸ்பர புரிந்துணர்வு, மொழி விருத்தியினை விரிவுபடுத்துவதற்கு சிறிதளவேனும் பங்களிப்பினை வழங்குதல் என்பன மகிழ்ச்சிக்கூறியது.

வடக்கு மாகாண பாடசாலைகளின் இருமொழி விவாதப் போட்டித் தொடரின் இறுதிப் போட்டி நிறைவுபெற்றுள்ளது.

வடக்கு மாகாண பாடசாலைகளுக்கான இருமொழி விவாதப் போட்டித் தொடர் கடந்த ஓக்டோபர் 31 ஆம் திகதி யாழ்ப்பாணம் இந்துக் கல்லூரியில் ஆரம்பமாகியது. நாட்டின் எதிர்கால மாணவர் சமுதாயத்தினரிடையே இருமொழிப் பாவனையின் பெறுமதி தொடர்பான மனோயாவத்தை கட்டியெழுப்பும் நோக்கில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட அழைக்கப்பட்ட பாடசாலைகளுக்கான விவாதப் போட்டித் தொடர் தற்போது வெற்றிகரமாக நடைபெற்று வருவதாக அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக் குழுவின் ஊடகச் செயலாளர் திரு. அபேகோன் அவர்கள் விபாஷா ராவுடனான செவ்வியில் தெரிவித்தார்.

வடக்கு மாகாண பாடசாலைகளுக்கான விவாதப் போட்டித் தொடரின் இறுதிப் போட்டிகள் டிசம்பர் மாதம் 4ஆம் 5ஆம் திகதிகளில் நடாத்தப்படவுள்ளதுடன் விருதுகளும் சான்றிதழ்களும் வழங்கும் வைபவமும் டிசம்பர் மாதம் நடாத்தப்படவுள்ளதாக அவர் மேலும் தெரிவித்தார். வடக்கு மாகாண முதலமைச்சர் திரு. விக்கனேஷ்வரன் அவர்கள், தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் திரு. வாசுதேவ நாணயக்கார அவர்கள் மற்றும் வடக்கு மாகாணப் பிரமுகர்கள் ஆகியோர் இதில் கலந்துகொள்ளவுள்ளனர். யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகத்தின் கைலாசபதி அரங்கில் நடைபெறவுள்ள பாடசாலை விவாதப் போட்டித் தொடரின் விருது வழங்கும் விழாவில் வடக்கு மாகாண பாடசாலை மாணவர்கள் வழங்கும் பல்வேறு கலாசார அங்கங்கள் மற்றும் நிகழ்ச்சிகள் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளதாக ஊடகச் செயலாளர் மேலும் தெரிவித்தார்.

சந்தமாலி செனவிர்தன

பேராசிரியர் சுனில் ஆரியரத்தனவின் புதிய இரண்டு நூல்கள்

பேராசிரியர் சுனில் ஆரியர்தன எழுதிய "தமிழ் நிசொல்லாசய எனும் மதன காமராசு கதைகள்" தமிழ் "மஹதனமுத்தா எனும் பரமார்த்த குரு" ஆகிய நூல்கள் எஸ்.கொடகேயின் வெளியீடாக பிரசுரிக்கப்பட்டுள்ளன.

மதனகாமராசா என்பது தமிழ் மக்கள் இலக்கியத்தில் மிகப் பிரசித்தி பெற்ற கதைத் தொகுதியாகும். இக் கதைத் தொடர் பிரசித்தி பெற்ற Arabian Nights Entertainments கதைத் தொகுதியின் வடிவம் மற்றும் சந்தர்ப்பம் என்பவற்றுக்கு அமைவாகவே எழுதப்பட்டுள்ளது. இக் கதைகளை வாசிப்பதன் மூலம் சிங்கள மக்களின் கலாசாரம் மற்றும் தமிழ் மக்களின் கலாசாரம் என்பன பரஸ்பரம் எவ்வளவு தூரம் கலந்துள்ளது என்பதனைப் புரிந்துகொள்ள முடியும். "மஹதனமுத்தா மற்றும் சிங்கள மஹதனமுத்தா ஆகியோருக்கிடையே எவ்வளவு தூரம் ஒற்றுமை காணப்படுகின்றது என்பதனை வாசகர்கள் புரிந்துகொள்வர்.

அரசு கரும மொழிக்கொள்கை பற்றி வர்த்தக சம்மேளனத்துக்கு அறிவுட்டல்

இந் நாட்டில் உற்பத்தி செய்யப்படும் அனைத்துப் பண்டங்கள், உற்பத்தி மற்றும் சேவை நிறுவனம் என்பவற்றுக்காக அரசு கரும மொழிக்கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழு நடவடிக்கை மேற்கொண்டுள்ளது. இதன் கீழ் வர்த்தக சம்மேளனம் உட்பட உற்பத்தித் துறையின் சங்கங்களுக்கு அறிவுட்டப்படுவதுடன் அனைத்து உற்பத்தித் பொருட்களிலும் அப் பண்டங்கள் பற்றிய விபரங்களை அரசு கரும மொழிக் கொள்கைக்கு ஏற்ப பிரசுரிப்பதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளல் இந் நிகழ்ச்சித் திட்டத்தின் நோக்கமாகுமென ஆணைக்குழுவின் தலைவர் திரு. நிமல் ஆர் ரணவக்க தெரிவித்தார்.

எதிர்வரும் வருடத் துவக்கத்தில் அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக் குழுவும் மும்மொழிக் கொள்கை தொடர்பான ஜனாதிபதி செயலணியும் இணைந்து புதிய அலுவலர்களுக்கு அறிவுட்ட எதிர்பார்ப்பதாக திரு. நிமல் ஆர். ரணவக்க மேலும் குறிப்பிட்டார்.

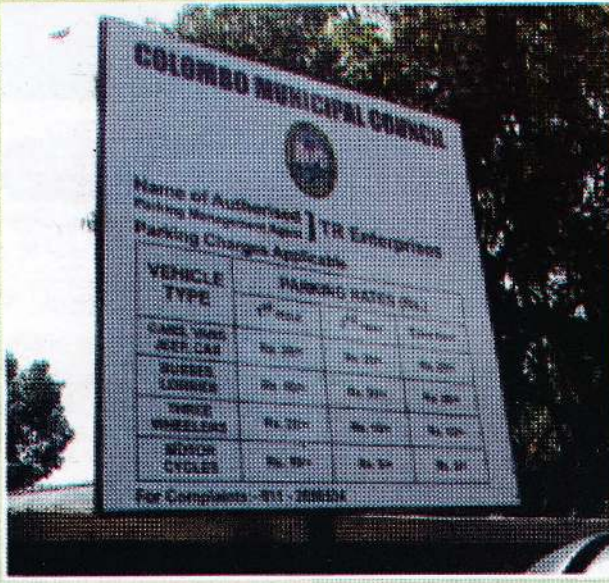
எமக்கு எழுதுங்கள்

இங்கையின் மொழிக்கொள்கை அதிக அளவில் கலந்துரையாடலுக்கு ஆளான ஒரு தொனிப்பொருளாகும். விபாஷா செய்தி மடல் மூலம் இக்கலந்துரையாடலை மேலும் போஷிக்க விரும்புகின்றோம். இக்கலந்துரையாடலை கட்டிப்புப்புவதில் வாசகர்களாகிய உங்கள் பங்களிப்பு மிக முக்கியமானது. உங்களின் பல்வேறு கருத்துக்கள் தகவல்கள் தரவுகள் என்பவற்றை எழுதுங்கள். விபாஷா செய்தி மடல் இலங்கையில் மொழி உரிமைகள் குறித்து ஆழ்ந்த அக்கறை கொண்டுள்ளது. உங்கள் கருத்துக்களை எழுதுங்கள்.

மொழி உரிமை பற்றிய

உங்கள் கருத்துக்களையும் யோசனைகளையும் பிரச்சினைகளையும் எமக்கு எழுதுங்கள்

பதிப்பாசிரியர்,
"விபாஷா" செய்திமடல்
மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம்
24/2, 28வது ஒழுங்கை,
ஃன்ளவர் வீதி, கொழும்பு-7
தொ.பே: 0112370801 - 4
ஃபக்ஸ்: 0112370802

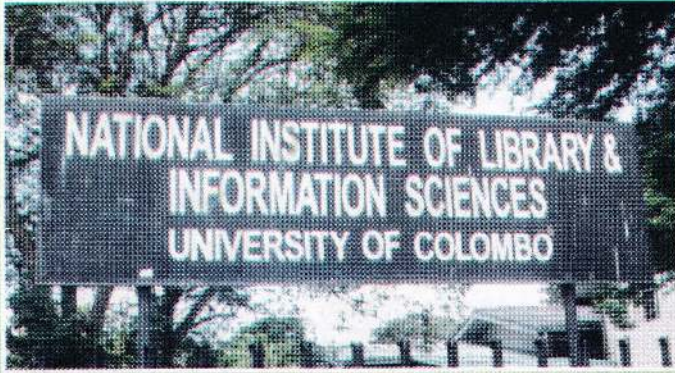


கொழும்பு நகர சபையினால் நிர்வகிக்கப்படும் பொது வாகனத் தரிப்பிடத்தின் அறிவித்தல் பலகையில் ஆங்கிலத்தில் மாத்திரம் விபரங்கள் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.



மொழி உரிமை கமராக் கண்ணோட்டம்

கொழும்பை அண்மித்த பல்வேறு பிரதேசங்களில் பல்வேறு அரசு நிறுவனங்கள் இந் நாட்டு மொழி உரிமைகளை மீறியுள்ளதைக் காட்டும் புகைப்படத் தொகுதியினை இவ்வார விபாஷா கெமராக் கண்ணோட்டத்திற்குட்படுத்த முடிந்தது. வீதிகளின் பெயர்ப் பலகைகள் மற்றும் ஏனைய பெயர்ப் பலகைகள் என்பவற்றை அரசு கரும் மொழிக் கொள்கைக்கு அமைவாக தயார் செய்தல் மற்றும் பேணிச் செல்லல் என்பவற்றின் அவசியம் பற்றி விபாஷாவின் கெமராக் கண்ணோட்டத்தில் தொடர்ச்சியாக சுட்டிக்காட்டப்பட்டது. இவ்வாரம் கொழும்பு பௌத்தாலோக்க மாவத்தை, மாநகர மண்டபம் (டவுண் ஹோல்) கொழும்பு 13 மற்றும் ஹெட்டியாவத்தை ஆகிய பிரதேசங்களில் நாம் மேற்கொண்ட அவதானிப்பின் போது மொழி உரிமை மீறப்பட்டமையைக் காட்டும் அறிவித்தல் பலகைகளைக் காண முடிந்தது.



கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தின் தேசிய நூலக மற்றும் தகவல் விஞ்ஞானம் தொடர்பான நிறுவகத்தின் அறிவித்தல் பலகை ஆங்கிலத்தில் மாத்திரம்



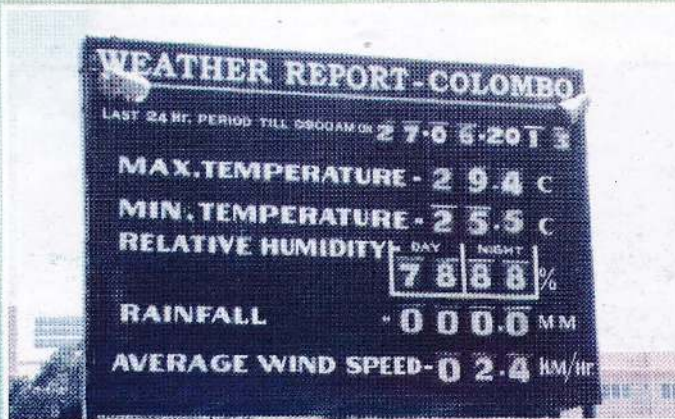
கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தின் முகாமைத்துவப் பீடத்தின் பெயர்ப்பலகை ஆங்கிலத்தில் மாத்திரம்



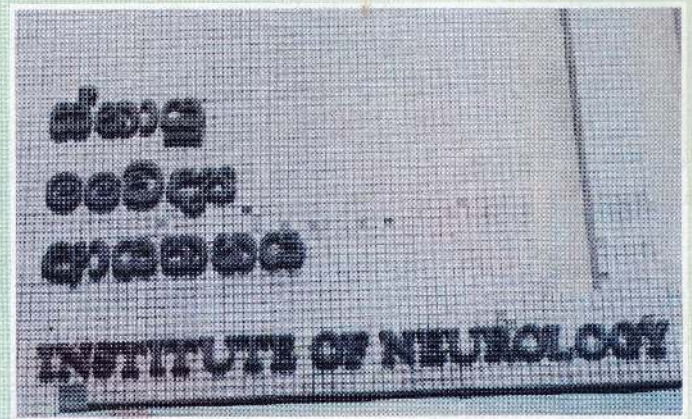
கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தின் மருத்துவ பீடத்தின் பெயர்ப் பலகை ஆங்கிலத்தில் மாத்திரம்



கொழும்பு தாதியர் கல்லூரியின் பெயர்ப் பலகை ஆங்கிலம் மற்றும் சிங்களம் ஆகிய மொழிகளில் மாத்திரம்



வளிமண்டலவியல் திணைக்களத்தின் நாள்வாரத் வானிலைத் தகவல்களைக் காட்டும் அறிவித்தல் பலகை ஆங்கில மொழியில் மட்டும் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.



கொழும்பு நரமயியல் மருத்துவ நிறுவனத்தில் சிங்களம் மற்றும் ஆங்கிலம் மாத்திரம்